

كتاب السجدة
حسب ترتيب آباء
الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Das Prostrationsbuch

Gemäß den Vätern
der koptisch- orthodoxen Kirche

Betreuung durch
Anba Gabriel

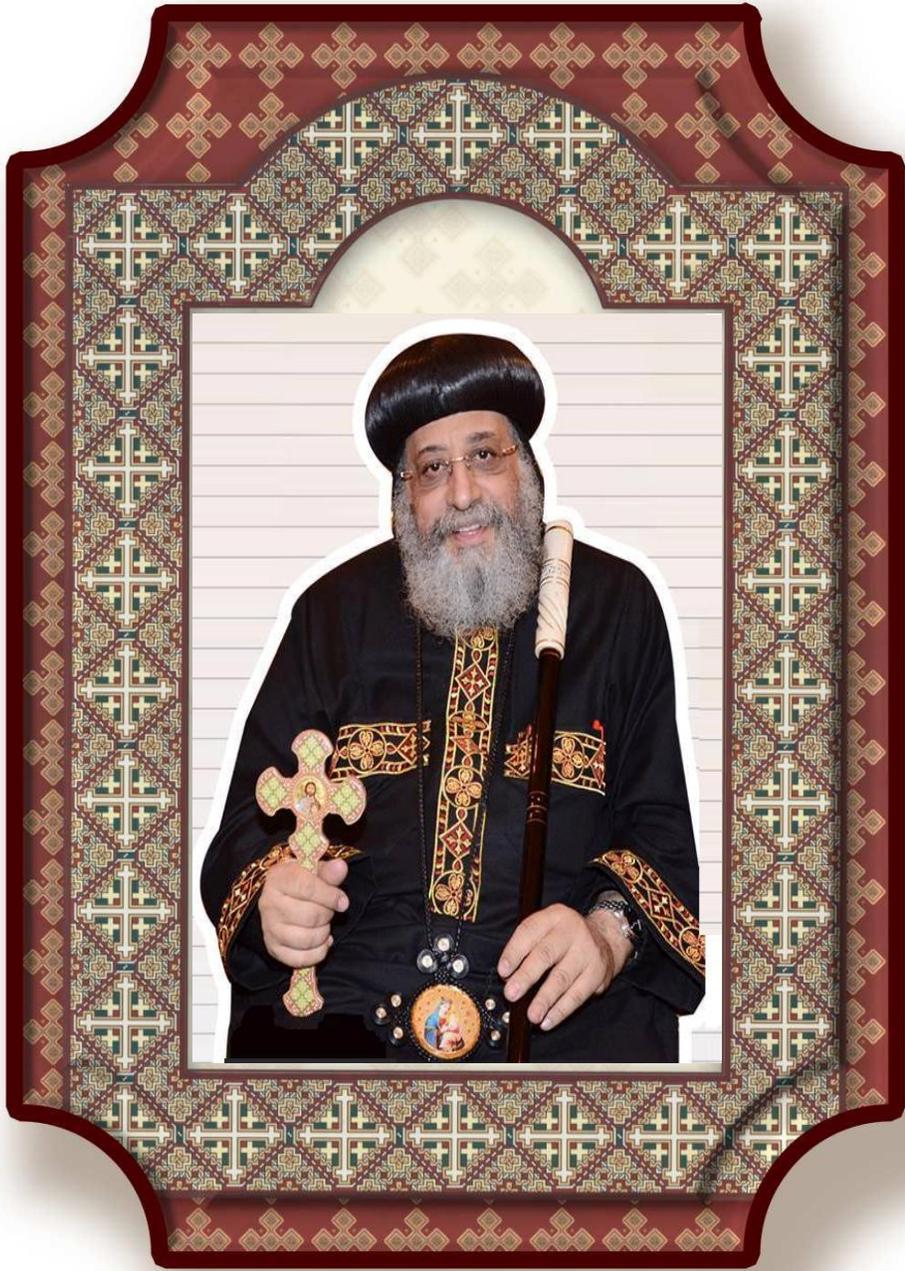


كتاب السجدة
حسب ترتيب آباء
الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

DAS
PROSTRATIONS-
BUCH

**Gemäß den Vätern
der koptisch- orthodoxen Kirche**

**Betreuung durch
Anba Gabriel**





كتاب السجدة Das Prostrationsbuch

Gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche

Inhalt:

يحتوى على :

1- Vorwort	1- مقدمه
2- Reihenfolge des Lobpreises	2- ترتيب التسبحة
3- Die erste Prostration	3- السجدة الاولى
4- Die zweite Prostration	4- السجدة الثانية
5- Die dritte Prostration	5- السجدة الثالثة
6- Die Fürbitten	6- الطلبة

Das Prostrationsbuch

Deutsch-Arabisch -Koptisch

Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. Emad Rizk

1. Auflage 2014

Copyright © 2009 Koptisch Orthodoxes Patriarchat - Österreich

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Anbetungsbuch entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:

Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at

Vorwort

Das Prostrationsgebet

Wie gewöhnlich wird das Prostrationsgebet in der neunten Stunde (nach der jüdischen Zeit), bzw. in der dritten Stunde nachmittags am Pfingsttag gebetet. Das Ritual des Prostrationsgebet stammt vom Herrn Jesus Christus: „Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, dass die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.“ (Johannes 4:23,24)

Und weil heute der Tag ist, an dem der Hl. Geist zum ersten Mal auf die Jünger und Aposteln kam, nicht so im Alten Testament nur für Könige, Priester und Propheten etc., so wurde das der Tag des Anbetens, wie es Jesus voraussagte. (Es kommt die Stunde)

Nachdem die Kirche das Ankommen des Hl. Geistes in der dritten Stunde feierte, beten wir in der neunten Stunde den Geist an. Warum die neunte Stunde in der früh? „Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.“ (Apostelgeschichte 3:1).

Das Anbeten Gottes wurde nicht mehr nur im Altar erlaubt, sondern überall mit der einen Bedingung, dass der Hl. Geist dort wahrhaftig vorhanden ist. (Die Juden und die Samaritern haben sich gestritten, weil sie nicht wussten wo sie beten sollten. Wie es auch das Gespräch zwischen Jesus und der Samariterin war. (Johannes 4:20)

Und in der Nacht des Pfingsttages beten die Gläubigen mit Wahrheit und dem Geist mit drei Ritualen, als Symbol für die Dreifaltigkeit: Vater – Sohn – Hl. Geist. Dies ist die erste Verbeugung nach den 50 Tagen nach der Auferstehung Jesu Christus, denn die Verbeugung in den 50 Tagen ist verboten.

Und in diesen drei Ritualen wird oft Weihrauch gebraucht, als Symbol für unsere Gebete die zum Thron Gottes aufsteigen. Weil wir wissen dass „Gott ein Geist ist“, wie Jesus der Samariterin sagte, und die Totenseelen in den Händen Gottes sind, nachdem wir ihre Körper im Boden gruben, so ist dies der Grund warum wir viel Weihrauch in der dritten Prostration gebrauchen.

An diesem Tag geben die Angehörigen von Verstorbenen Dinge den Armen Leuten, damit sich Gott den Seelen der Verstorbenen erbarme, wie es in der Bibel steht: „Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.“ (Matthäus 25:40)

مقدمه صلاة السجدة

جرى التقليد الليتورجي أن تُقام طقوس صلوات السجدة في الساعة التاسعة من النهار (بحسب التوقيت اليهودي قديماً)، أي الساعة الثالثة بعد الظهر من يوم أحد العنصرة. وطقس صلوات السجدة قائمٌ أصلاً على قول المسيح - له المجد - « ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق، لأن الله طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله روح، والذين يسجدون له، فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا» (يوحنا 4 : 23 و 24).

ولأن اليوم هو عيد حلول الروح القدس على الرسل والتلاميذ لأول مرة، بعد أن كان لايجل في العهد القديم إلا على الملوك والكهنة والأنبياء ولأغراض محددة؛ لذلك فقد كان هذا اليوم هو يوم السجود بالروح والحق، كما وَعَدَ المسيح: «ولكن تأتي ساعة»، فبعد أن احتفلت الكنيسة في الساعة الثالثة من النهار بحلول الروح القدس، ها هي في الساعة التاسعة من النهار تسجد لله بالروح والحق. ولماذا الساعة التاسعة من النهار؟

لأنها كانت الساعة التي يذهب فيها أتقياء الله إلى الهيكل ليسجدوا لله (أع 3: 1) . ولكن أصبح طقس السجود لله ليس قاصراً على الهيكل، بل في أي مكان بشرط أن يكون بالروح القدس روح الحق (كان اليهود والسامريون يتنازعون على أين ينبغي السجود: هل في هيكل أورشليم أم في هيكل حرزيم. كما دارت المجادلة بين المسيح والمرأة السامرية (يوحنا 4: 20)

+وفي مساء أحد العنصرة يسجد المؤمنون بالروح والحق في ثلاثة طقوس مثلاً لاستكمال استعلان الثالوث الأقدس في هذا اليوم: الآب والابن والروح القدس. وهذه هي أول مرة يتم فيها السجود بعد الخمسين يوماً من قيامة المسيح من بين الأموات، والتي لا يُسمح فيها في الصلوات بالسجود، حسب طقس الكنيسة.

+وفي هذه الطقوس الثلاثة يُرفع البخور كثيراً رمزاً لرفع الكنيسة صلواتها من أجل الأحياء والأموات كرائحة بخور زكية أمام عرش الله. ذلك لأن «الله روح»، كما ذكر المسيح في حديثه مع المرأة السامرية، والأموات قد أصبحت أرواحهم في يد الله، وذلك بعد موتهم وإيداع أجسادهم في التراب. فهذا هو المغزى من تكثيف الصلوات من أجل الأحياء والأموات في صلوات السجدة الثلاث.

+ويعتاد المؤمنون الأتقياء تقديم أعمال الرحمة في هذا اليوم للفقراء والمعوزين عن أنفسهم أمواتهم، لكي تكون تذكراً أمام الله من أجل الذين سمّاهم المسيح: «إخوتي الأصغر»، وكل ما يُفعل بهم، فهو يُعتبر أنه صار للمسيح (كما ورد في إنجيل متى - أصحاب 25 - عدد 4).

Reihenfolge des Prostrationsgebets

ترتيب صلاة السجدة

Die Reihenfolge haben unsere Hl. Väter, die uns die orthodoxe Kirche lehrten, die man während der drei Prostrationen, zu Pfingsten, lesen sollte, die das Ende der 50 Tage vervollständigen. Man macht die ersten zwei Prostrationen in dem zweiten Choras am Ort der Pascha. Dann nimmt man einen neuen Keramik Behälter und füllt es mit Kohle und zündet diese an, als Symbol für die von uns gegangenen Seelen. Bei der ersten Prostration geht das Volk zur Kirche, zur neunten Stunde und beginnt folgendes zu beten: Das Gebet der neunten, elften und zwölften Stunde. Dann singen sie den Psalm 116 mit seiner bekannten Melodie.

ترتيب وضعه آباؤنا القديسون معلمو البيعة الارثوذكسية فى ما يجب قراءته فى عمل السجدة الثلاث يوم احد العنصرة الذى هو كمال الخمسين المقدسة: تعمل السجدة الأولى والثانية بالخورس الثانى اى موضع البصخة فى عشية ذلك اليوم ثم يهينون اوعية فخار جديدة ويملؤها جمر نار ويضعون فيها البخور رحمة عن انفس المنتقلين. اولاً (السجدة الاولى) يحضر الشعب الى الكنيسة وقت الساعة التاسعة ويبتدون بصلوات الساعات: التاسعة والغروب والنوم. ثم يرتلون المزمور 116 بلحنه المعروف (ياجميع الامم)

All ihr Völker

Κιθνος τηρου

✦ Δοξακι οθεος υμων.

Κιθνος τηρου εμοσ επος
μαρου εμοσ εροσ ηξε νιλδος
τηρου: ξε απεφναι ταχροσ
εερηι εςων: οροσ τμεθμη ητε
Πβοις ωοπ ωα ενεε. αλ.

✦ Δοξα Πατρι κε υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αι.
Κε ις τοσ εωνας των εωνων
αμην. αλ αλ.

Δοξακι οθεος υμων.

✦ Unserem Gott gebührt Ehre.

All ihr Völker, preist den Herrn!
Laß alle Nationen ihn preisen,
denn seine Barmherzigkeit währt
über uns und das Recht des
Herrn dauert für immer. Alleluja.

✦ Ehre sei dem Vater, dem Sohn

und dem Heiligen Geist.
Jetzt und immer und
in die Ewigkeit der Ewigkeiten,
Amen. Alleluja Alleluja. Unserem
Gott gebührt Ehre.

يقال الهوس الرابع مزمور 148 سبحوا الرب

Dann sagt man den vierten Hoos Psalm 148 „Lobt den Herrn“

ἵκαραθοῦ νηετίρι ὑπερκαζι.

✦ Πιτωῶν ετῶσι νεμ
νικαλαμφωῶν τηροῦ ᾄλ:
νιῶωνη ὑψαιονταζ
νεμ νιωενσιγι τηροῦ.

✦ Πιθηριον νεμ νιτεβνωῶν
τηροῦ ᾄλ: νιδατγι νεμ
νιζαλα† ετοι ἵτενζ.

✦ Πιοῦρωῶν ἵτε ἵκαζι νεμ
νιλαοσ τηροῦ ᾄλ: νιαρχων νεμ
νιρεψ†ζαπ τηροῦ ἵτε ἵκαζι.

✦ Ζανδελῶρι νεμ
ζανπαρθενοσ ᾄλ: ζανδελλοι
νεμ ζανᾄλωῶν.

✦ Μαρῶμοῦ τηροῦ ἐφραν
ὑπῶσ ᾄλ χε αψῶσι ἵχε πεφραν
ὑμαρατγι.

✦ Πεφρωνεζ ἐβολ ῶοπ ζιζεν
ἵκαζι νεμ ἵρηι ζεν τῆε ᾄλ:
ῆναδῶσι ὑπταπ ἵτε πεφλαοσ

✦ Οῦῶμοῦ ἵτε νηεῶν τηροῦ
ἵταγ ᾄλ: νενῶηρι ὑπῶσ
πιλαοσ ετῶεντ ἕρογ.

✦ ᾄλ ᾄλ ᾄλ.

Sturmwind, der sein Wort vollzieht.

✦ Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja), ihr Fruchtbäume und alle Zedern.

✦ Ihr wilden Tiere und alles Vieh (Halleluja), Kriechtiere und gefiederte Vögel.

✦ Ihr Könige der Erde und alle Völker, (Halleluja), ihr Fürsten und alle Richter der Erde.

✦ Junglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!

✦ Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.

✦ Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel. (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.

✦ Ein Lobgesang für all seine Frommen (Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.

✦ Halleluja halleluja halleluja.

✠ Χω̄ ὑ̄Π̄σ̄ δ̄εν ο̄ρχ̄ω̄ῡβε̄ρῑ ἄλ̄:
 χ̄ε̄ ἄ̄ρε̄ πε̄ρ̄ς̄μο̄ῡ δ̄εν τ̄εκ̄κ̄λ̄η̄ς̄ῑᾶ̄
 ἵ̄τη̄νη̄ε̄θ̄.

✠ Μᾱρε̄γο̄ν̄ο̄ῡ ἵ̄χε̄ Π̄ῑς̄λ̄ ἔ̄χ̄εν
 φ̄η̄ε̄τᾱρ̄θ̄ᾱμ̄ιο̄ῡ ἄλ̄: ν̄εν̄ω̄η̄ρῑ ἵ̄ς̄ῑων
 μᾱρο̄ῡθ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ἔ̄χ̄εν πο̄νο̄ῡρο̄.

✠ Μᾱρο̄ῡς̄μο̄ῡ ἔ̄πε̄ρ̄ραν̄ ε̄θ̄ δ̄εν
 ο̄ρχ̄ο̄ρο̄ς̄ ἄλ̄: δ̄εν ο̄ρ̄κε̄κε̄ῡ ν̄ε̄ῡ
 ο̄ρ̄ψ̄ᾱλ̄τη̄ρῑο̄ν̄ μᾱρο̄ῡερ̄ψ̄ᾱλ̄ῑν̄ ε̄ρο̄ῡ.

✠ Χ̄ε̄ Π̄σ̄ ν̄ᾱτ̄μᾱτ̄ ἔ̄χ̄εν πε̄ρ̄λᾱο̄ς̄
 ἄλ̄: ἑ̄νᾱβ̄ῑς̄ ἵ̄ν̄ῑρε̄ῡρᾱτ̄ω̄ῡ δ̄εν
 ο̄ρο̄ῡχ̄αῑ.

✠ Ε̄ν̄ε̄ω̄ο̄ῡω̄ο̄ῡ ὑ̄μ̄ω̄ο̄ῡ ἵ̄χε̄ ν̄η̄ε̄θ̄
 δ̄εν ο̄ῶ̄ο̄ῡ ἄλ̄: ε̄ν̄ε̄θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ὑ̄μ̄ω̄ο̄ῡ
 ε̄ῑχ̄εν̄ νο̄ῡᾱἵ̄ν̄ε̄ν̄κο̄τ̄.

✠ Π̄ῑβ̄ῑς̄ῑ ἵ̄ν̄τε̄ Φ̄τ̄ ε̄τ̄χ̄η̄ δ̄εν
 το̄ῡβ̄ω̄β̄ῑ ἄλ̄: ε̄ᾱν̄χ̄η̄ς̄ῑ
 ἵ̄ρο̄ς̄νᾱβ̄ ε̄τ̄χ̄η̄ δ̄εν̄ νο̄ῡχ̄ῑχ̄.

✠ Ε̄π̄ξ̄ῑν̄ῑρῑ ἵ̄νο̄ῡβ̄ῑὑ̄π̄ω̄ῡ
 δ̄εν̄ ν̄ῑε̄θ̄νο̄ς̄ ἄλ̄: ν̄ε̄ῡ ε̄ᾱν̄κο̄ῡ
 δ̄εν̄ ν̄ῑλᾱο̄ς̄.

✠ Ε̄π̄ξ̄ῑν̄ω̄ν̄ε̄ ἵ̄ε̄ᾱνο̄ῡρω̄ο̄ῡ δ̄εν
 ε̄ᾱν̄πε̄λ̄η̄ς̄ ἄλ̄: ν̄ε̄ῡ ν̄η̄ε̄τ̄ταῑη̄ο̄ῡτ̄
 ἵ̄ν̄τω̄ο̄ῡ δ̄εν̄ ε̄ᾱν̄πε̄λ̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄χ̄ῑχ̄ ὑ̄β̄ε̄ν̄ῑπ̄ῑ.

✠ Ε̄π̄ξ̄ῑν̄ῑρῑ ἵ̄ν̄δ̄η̄το̄ῡ ἵ̄νο̄ῡε̄ᾱπ̄
 ε̄ρ̄ς̄δ̄η̄ο̄ῡτ̄ ἄλ̄: πᾱῑ ὦ̄ο̄ῡ φ̄αῑ ε̄ρ̄ω̄ο̄ῡ
 δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ἵ̄ν̄τᾱρ̄.

✠ Ἄλ̄ ἄλ̄ ἄλ̄.

✠ Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.

✠ Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubelen.

✠ Seinen Namen sollen sie loben im Reigen Halleluja, ihm spielen auf Pauken und Harfen.

✠ Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja! die Sanftmütigen krönt er mit Heil.

✠ Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.

✠ In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! in ihrer Hand ein zweischneidig Schwert.

✠ Um Rache zu üben an den Nationen, Halleluja! Strafgerichte an den Völkern.

✠ Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja, ihre Fürsten mit eisernen Ketten.

✠ Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja: Herrlich ist das für all seine Frommen.

✠ Halleluja! (3X)

Ψαλμος ρη Psalm 150

✦ Ὑμῶν ἐφ' ἃς ἐν ἁγίοις τῆς
ἐκκλησίας ᾄδ.

✦ Ὑμῶν ἐροῦν ἐν τῇ ἰσχυρῇ
ἐκκλησίᾳ ᾄδ.

✦ Πᾶσι πνεύματι: μαρτυροῦν τῆς
ἐκκλησίας ᾄδ.

✦ Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ:
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι ᾄδ.

✦ Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ: καὶ ἰσχυρῶς
ἐκκλησίας ᾄδ.

✦ ᾄδ ᾄδ Πᾶσι φωνῇ
ἐκκλησίας ᾄδ.

✦ Lobet Gott in seinem
Heiligtum, Halleluja

✦ Lobt ihn in seiner
mächtigen Feste! Halleluja!

✦ Lobt ihn für seine großen
Taten, Halleluja!

✦ Lobt ihn in seiner
gewaltigen Größe! Halleluja!

✦ Lobt ihn mit dem Schall
der Hörner, Halleluja!

✦ Lobt ihn mit Harfe
und Zither! Halleluja!

✦ Lobt ihn mit Pauken
und Reigen, Halleluja!

✦ Lobt ihn mit Flöten
und Saitenspiel! Halleluja!

✦ Lobt ihn mit hellen Zimbeln,
Halleluja!

✦ Lobt ihn mit klingenden
Zimbeln! Halleluja!

✦ Alles, was atmet, lobe den
Herrn! Halleluja!

✦ Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Hl. Geist,
Halleluja.

✦ Jetzt und alle Zeit und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

✦ Halleluja, Halleluja, Ehre
sei unserem Gott! Halleluja.

Epsalie Adam für das Prostrationsgebet

ابصالية آدام تقال فى صلاة السجدة

Διναζωσ νακ Πος: ζεν οτναι νεμ

οτμεθμνι: σε νηοκ πε πιρερσωτ:

πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Ich lobe dich Herr mit Barmherzigkeit und Frieden, denn du bist der Erlöser. Der Geist den Teöster.

اسبحك يارب بالرحمة والسلامة لأنك انت هو المخلص الروح المعزى

Βαλ νιβεν ἠτε πακατ: ενεσαχι ζεν

νεκωφηρι: οτοζ ακιρι νοτσωτ:

πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Die Augen meines Verstandes: sprechen über deine Wunder: denn du hast Erlösung geschaffen: der Geist der Tröster

كل اعين فهمى تنطق بعجائبك لأنك صنعت خلاصاً الروح المعزى

Ζενος ἠνιρωμ: ενζωσ

ετεκαναστασις: επωωι ενιφηοτι:

πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Alle Menschengeschlechter: preisen deine Auferstehung: und deine Himmelfahrt: der Geist der Tröster

جنس البشر تسبح قيامتك وصعودك الى السموات الروح المعزى

Δαριδ ποτρο ἠεροτσαλημ:

ἠπαρητ αφω ἠμοσ: αφωλε ενεν

νιχεροτβιμ . πιΠνευμα ...

David der König Jerusalems sagte und sprach: Er sitzt auf den Cherubim. Der Geist der Tröster.

داود ملك اورشليم قال هكذا ركب على الشاروبيم الروح المعزى

Ε ὠληλοτι ἠποσ: νιαρχη νεμ

νιεζοτσια: νιθρονος νεμ ετοσ:

πιΠνευμα ἠΠα..

Preist unseren Herrn: ihr Häupter und Herrschaften: ihr Throne und Mächtige: der Geist der Tröster

هللوا للرب ايها الرئاسات والكراسى والسيادات الروح المعزى

Ζεοντος αφωενασ: επωωι

ενιφηοτι αφερχμαλωτεριν:

πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Wahrlich, er ist hochgefahren: in den Himmel: und nahm die Gefangenen: der Geist der Tröster

نعم حقاً صعد الى السموات وسبى سبياً الروح المعزى

ΗΛΕΟΣ ἄΝΘΡΩΠΩΝ ΤΕΛΩΣ: ΤΕΝΣΜΟΝ ἔΡΟΚ:
ΟΥΘΩ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἄΜΟΚ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ..

Wir preisen dich auch:
und loben dich: und beten
dich an: der Geist der Tröster

ونحن أيضا نسبحك ونباركك ونسجد لك الروح المعزى

ΘΕΛΗΛ ἔΠΟΣ ΦΨ: ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ: ΧΕ ΑΨΥΕΝΑΨ ἔΠΨΩ
ἔΨΦΕ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Lobet den Gott den Herrn:
mit Wahrheit und Gnade:
denn er ist in den Himmel
aufgefahren: der Geist
der Tröster

هللوا للرب الاله بالحق والرحمة لأنه صعد الى السماء الروح المعزى

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ: ΘΕΝ
ΠΕΨΕΨΑΨΤΣΛΕΙΟ Ν: ΧΕ ΔΙΝΑΨ ἔΠΨΧ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Johannes der Theologe:
sprach im Evangelium:
ich sah Christus: den Tröster

يوحنا الناطق بالالهيّات قال فى انجيله انى رأيت المسيح المعزى

Κε παλιν Πετρος: ΑΨΤΑΜΟΝ ΘΕΝ
ΡΩΨ: ΑΨΨΥΕΝΑΨ ἔΟΡΑΝΟΣ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ..

Und auch Petrus: lehrte uns
aus seinem Mund:
er ist hinaufgefahren:
der Geist der Tröster

وايضا علمنا بطرس من فمه انه صعد الى السموات الروح المعزى

ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΧΙΝΙ: ΑΨΨΑΙ ΘΕΝ
ΝΙΨΡΑΨΙΣ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ:
ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ..

Der Arzt Lukas schrieb
in den Taten (Aposteltaten),
dies ist Jesus den Tröster.

لوقا الطبيب كتب فى الاعمال ان هذا هو يسوع . المعزى

ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΟΡΙΜΟΣ: ΑΨΟΥΘΝΩ
ἄΠΕΨΨΜΟΤ: ΑΨΨΕΜΙ ΣΑΟΥΨΝΑΜ
ἄΠΕΨΨΩΤ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ

Markus der Schauer Gottes:
bezeugte auch dies:
er sitzt zur Rechten seines
Vaters: der Geist der Tröster

مرقس الناظر الاله اظهر مثاله قائلا انه جلس عن يمين ابيه الروح المعزى

ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ἄΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΨ: ΔΨΨΙΤΟΥΨ
ἔΨΡΗΙ ΔΨΟΥΩΨΤ ἄΜΟΨ: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΨ
ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΨΙ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ..

Alle himmlischen Kräfte:
warfen sich nieder: die
Himmlischen und Erdischen:
der Geist der Tröster

كل القوات السماوية خرت وسجدت له السمايون والارضيون. الروح المعزى

Ζευαρωοτ ποιορο: ζεν
τεκκτθςις:φα πέρωωι νεμ πιδ̄ρο:
πιΠνευμα ἠΠαρακλητον .

Gepriesen seist du, König:
in deiner Schöpfung:
du voller Macht und Sieg:
der Geist der Tröster

تباركت ايها الملك فى خليقتك اذا السلطان والغلبة الروح المعزى

Οτ̄ωοτ ναη νεμ οτ̄ωε̄ποτ:
ὠπιδ̄ληθινος: ξε ακοτορπ
ἠπεκ̄μοτ: πιΠνευμα ..

Dir sei Ehre und Dank:
oh du Wahrhaftiger: denn
du schicktest deinen Segen:
der Geist der Tröster

لك المجد والشكر ايها الحقيقى لأنك ارسلت نعمتك الروح المعزى

ΠιΠνευμα ἠΠαρακλητον: ἠφρητ
ἠοτ̄χωω: ζεν τ̄βαζωι ἠτε Σιων:
πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Der Geist der Tröster:
wie Feuer: im Obergemach
Zion: der Geist der Tröster

الروح المعزى مثل نار فى علىه صهيون الروح المعزى

Ραν νιβεν ἠνιφτ̄λη: νεμ νιδ̄σπι
ἠλας: ζιτεν ἠχοω ἠτ̄ριας:
πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Alle Völkernamen:
und Sprachen und Zungen:
durch die Kraft
der Dreifaltigkeit:
der Geist der Tröster

كل اسماء القبائل ولغات الألسن من قبل قوة الثالث . الروح المعزى

Ωτεμ ἠ̄πασι: Ιωηλ πιπροφθις:
ἠ̄χεν παῑεσοοτ ετ̄ζευαρωοτ:
πιΠνευμα ἠΠαρακλητον.

Höret die Aussage:
Joëls des Propheten:
über diesen gesegneten Tag:
der Geist der Tröster

اسمعوا قول يوثيل النبى هذا اليوم المبارك الروح المعزى

τ̄δᾱ ἠ̄τε νιε̄σοοτ: τ̄ναχωω ἠβολ
ζεν πᾱπνευμα: ἠ̄χεν καρ̄ζ νιβεν
ἠ̄ταιθαωωοτ: πιΠνευμα ..

Am Ende der Tage:
gieße ich von meinem Geist:
über den Leib seiner
Schöpfung: der Geist der
Tröster

فى اخر الأيام اسكب من روحى على كل جسد خلقته. الروح المعزى

τ̄υνολοσῑα νιβεν ἠ̄σοτ: τ̄ενο̄ωρπ
ἠ̄ωωοτ ζαροκ: νεμ Δᾱτῑδ
πιπροφθις: πιΠνευμα ..

Jeden Segen und Lob:
senden wir dir:
mit David dem Propheten:
der Geist der Tröster

كل بركة وتسييح نرسلها اليك مع داود النبى. الروح المعزى

Φ† φηετρεμσι: ριχεν νιχεροϋβιμ:

ἄπεῦθο ἠεφπεεμ νεμβενιαμιν:

νεμ μενᾶσσε: πιΠνευμα..

الله الجالس على الشارويم ظهر امام افرام وبنيامين ومنسى. الروح المعزى

Der Herr, der auf den Cherubim thront: offenbarte sich vor Ephraim: und Benjamin und Menassa: der Geist der Tröster

Χοταβ ἄχοταβ ἄχοταβ: ποτρο

ἠεποτρανιος : νεμ πεκ πνα εϋ:

πιπνα.

قدوس قدوس قدوس ايها الملك السماوى مع روحك القدوس الروح المعزى

Heilig, heilig, heilig, o himmlischer König mit deinem heiligen Geist. Der Geist der Tröster.

Ψωτηρ ἄπικοςμος: φρεϋ† ἄπωνδ:

ἄμοϋ ωωπι ἠδῆτην: πιπνα.

O Erlöser der Welt und Lebensspendender komm. Der Geist den Tröster.

يامخلص العالم ومعطى الحياة تعال الروح المعزى

ωοτῆρητ ἔχωι: ἄπιμνοσενησ:

χε διερνοβι ἔροκ: πιΠνευμα

ἄΠαρακλητον.

Erbarme dich meiner: oh du Eingeborener: denn ich habe zu dir gesündigt: oh Geist der Tröster

تانى على ايها الوحيد الجنس لأنى أخطأت اليك.الروح المعزى

Danach Adam Epsali entsprechend dem Jahreskreis „Aus tiefstem Herzen“ Anschließend wird die Sonntags-Theotokia des Lobpreises bis zum Ende gebetet, ebenso ein Text speziell für Ostern „Wer von den Göttern..“ Das Lobpreis wird wie üblich fortgesetzt.

ثم الأبصالية الآدام السنوية وهي (Δικω† ἠσωκ)، وبعدها تقال تذاكية الأحد إلى آخرها والقطعة الخاصة بالقيامة (Νεμ ταρ δεν νινοϋ†)، وتكمل التسبيحة كالمعتاد .

Das Prostrationsbuch

Gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche

كتاب السجدة حسب ترتيب آباء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum
nieder und sagt:

يخضع الأب الكاهن
أمام الهيكل ويقول

Der Priester

Ἐλεησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ: πανάγια τριάς ἐλεησον ἡμᾶς: Πῶς Φτ̅ ἵτε
νισομ ωπι νεμαν: χε ἕμμον ἵταν ἵνοβηθος ζεν νενῶλψις νεμ νενβοζβεζ ἐβηλ ἔροκ.

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

ارحمنا ياالله الآب ضابط
الكل ايها الثالوث القدوس
ارحمنا ايها الرب إله
القوات كن معنا لانه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Das Volk

χε Πενιωτ ετζεν νιφηονι: μαρεϋτοτβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε τεκμετοτρο: πετεβνακ
μαρεϋπι ἕφρητ̅ ζεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι: πενωικ ἵτε ραϋτ̅ μηιϋ ναν ἕφοοτ̅: οτοζ χα
νηετερων ναν εβολ: ἕφρητ̅ ρων ἵτενχω εβολ ἵνηετε οτον ἵταν ερωοτ̅: οτοζ
ἕπερεντεν εδοϋν̅ επιραμοσ, ἀλλὰ νὰρμεν εβολζα πιπετρωοτ̅: ζεν Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, durch Christus Jesus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك ليأت
ملكوتك لتكن مشيئتك
كما في السماء كذلك علي
الارض. خبزنا كفافنا اعطنا
اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا
كما نغفر نحن ايضا للمذنبين
إلينا. ولا تدخلنا في تجربته
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا.
لأن لك الملك والقوه والمجد
إلي الأبد آمين.

Die erste Prostration

السجدة الاولى

Danksagungsgebet

- P.:** Ὑψαλ Betet
D.: Ἐπι προσευχη σταθητε.
Erhebet euch zum Gebet!
P.: Ἥρην πασι. Der Friede sei mit allen!
V.: Κε τω πνευματικου.
Und mit Deinem Geiste!

صلاة الشكر

- يقول الكاهن: صلوا
يقول الشماس: للصلاة قفوا.
يقول الكاهن: السلام لكل.
يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

Μαρενηπεδμοτ ἵτοτq ἄπιρεφερπεθῆανεφ οτοz ἵνηαντ: Φῆνοτφ Φῆιωτ ἄΠενος οτοz πεννοτφ οτοz πενωτηρ Ἰησοῦc Πιχριστοc. Χε αφερσκεπαζιν εχων αφερβονθῆιν ἔρον: αφἄρεz ἔρον: αφωοπτεν ἔροq αφτἄσο ερον: αφττοτεν αφεντεν ψα εἰρηι ἔταιοτνοῦ θαι. Ἰθοq οη μαρενητzo ἔροq zoπωc ἵτεqἄρεz ἔρον: θεν παιεζοοῦ εθοταβ φαι νεμ νιεζοοῦ τηροῦ ἵτε πενωηθ: θεν εἰρηνη νιβεν: ἵχε πιπαντοκρατωρ Ἰοc Πεννοτφ.

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله ابا ربنا و إلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح لأنه
سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعاضدنا
و أتى بنا إلى هذه الساعة.
هو ايضاً فلنسأله أن يحفظنا
فى هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل سلام،
الضابط الكل الرب إلهنا.

D.: Προευχασθε Betet!

يقول الشماس : صلوا.

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

¹ (Εὐλοσιτε) oder (Εὐλοσησῶνε)

Der Priester

Φηηβ Πος Φνοϋϋ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἄΠενος ογορ Πεννοϋϋ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋρ Πιχριστορ. Τενωεπεμοτ ἔτοτκ κατα ρωβ νιβεν νεμ εοβε ρωβ νιβεν νεμ δεν ρωβ νιβεν. Χε ακερσκεπαζιν εχων: ακερβονοιν ερον: ακαρερ ερον: ακωοπτεν εροκ: ακτασο ερον: ακττοτεν: ακεντεν ωα ερρηι εταιοϋνοϋ θαι.

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Τωβε ρινα ἔτε Φνοϋϋ ναι ναν: ἔτεϋωενεητ δαρων: ἔτεϋωτεμ ερον: ἔτεϋερβονοιν ερον: ἔτεϋβι ἔνιϋρσο νεμ νιτωβε ἔτε νηεθοταβ ἔταϋ ἔτοτοϋ ερρηι εχων ἐπιδαθοον ἔχοϋρ νιβεν: ἔτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات و طلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Κυριε ελεησον

Kyrie eleison!

يا رب ارحم



Der Priester

Εὖθε φαι τεντρω ογορ τεττωβρ ἵτεκμεταγαθορ πιμαρωμι: μηις ναν εορηνζωκ εβολ ἄπαι κε ἐζοοτ εθοταβ φαι: νεμ νιέρσοτ τηροτ ἵτε πενωιῶ: βεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροτ. φθοнос νιβεν: πιρασμορ νιβεν: ενερσιὰ νιβεν ἵτε πσατανασ: πσοβни ἵτε ζαηρωμι ετρωωτ νεμ ἴτωνατ ἐπρωι ἵτε ζανζαζι νηετρηπ νεμ νηεθοτωνατ εβολ. Ἀλιτοτ εβολ ζαρον Νεμ εβολ ζα πεκλαορ τηρφ. Νεμ εβολζα ται εκκλησια θαι. Νεμ εβολζα παιμα εοτ ντακ φαι. Πη δε εοηανεν νεμ ηη ετεροφρι σαζηι ἄμωοτ ναν: ζε ἵθοκ πε ετακτ ἄπιερωπι ναν: ἐζωμι ἐζεν νιζοφ νεμ νιβλη: νεμ ἐζεν τζομ τηρς ἵτε πιζαζι.

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig, halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, von dieser Kirche und von diesem Deinem heiligen Ort.

Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار و قيام الأعداء الخفيين و الظاهريين. انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب و كل قوة العدو.

(ογορ ἄπερτεν ἐζοτν ἐπιρασμορ: ἀλλὰ ναζμεν εβολζα πιπετρωωτ.

βεν πιέμοτ νεμ νιμετρωενρητ νεμ τμετμαρωμι ἵτε πεκμονοσενης ἵπρηι: πενοσ ογορ πεννοττ ογορ πενωωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστορ. Φαι ετε εβολ ζιτοτφ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιμαζι νεμ τπροσκυνησι: εριπρεπι νாக νεμαφ νεμ Πιπνεμα εθοταβ ἵρεφτανῶ ογορ νομοοτσιορ νεμακ. ττηνοτ νεμ ἵηχοτ νιβεν νεμ υα ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ τηροτ: ἄμην.)

(still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سرا) ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه و مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Die Strophen der Zimbel

✦ Δπ̄χ̄ς Πεννοϋτ:
 τωνϋ ἐβολ̄θεν̄ νηε̄θωοϋτ:
 οτοϋ αϋψ̄εναϋ ἐ̄πω̄ωῑ ἐ̄νῑφ̄νο̄υι:
 αϋφο̄τωρ̄πη̄νᾱν̄ ὠ̄πῑπᾱρακ̄λη̄των̄.

✦ Χερε τεϋ̄νᾱλ̄γ̄ω̄ψ̄ις:
 εταϋψ̄εναϋ ἐ̄πω̄ωῑ ἐ̄νῑφ̄νο̄υι:
 αϋφο̄τωρ̄πη̄νᾱν̄ ὠ̄πῑπᾱρακ̄λη̄των̄:
 Π̄ῑπ̄νᾱ ἂ̄τε̄ ϋ̄με̄θ̄ω̄ῑ.

✦ Π̄ῑπ̄νᾱ ὠ̄πᾱρακ̄λη̄των̄:
 εταϋ̄ ἐ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ἐ̄βο̄λ̄ θε̄ν̄ τ̄φε̄:
 αϋφ̄ω̄ρ̄ω̄ ἔ̄χε̄ν̄ φ̄ο̄ταῑ φ̄ο̄ταῑ:
 λ̄γ̄κᾱχῑ θε̄ν̄ θ̄ᾱνη̄ω̄ ἂ̄λᾱς.

✦ Χερε νε̄ Μᾱρια: ϋ̄β̄πο̄μ̄πῑ..

✦ Χερε νε̄ Μᾱρια: θε̄ν̄ ο̄γ̄χε̄ρε̄..

.....

✦ Ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ ἂ̄σᾱϋ̄ νε̄μ̄ φο̄ο̄τ̄: ἂ̄θο̄ϋ̄ ἂ̄θο̄ϋ̄
 πε̄ νε̄μ̄ ψ̄ᾱ ἐ̄νε̄ε̄: θε̄ν̄ ο̄γ̄ε̄ρ̄πο̄σ̄τᾱς̄ῑς̄ ἂ̄νο̄ω̄τ̄:
 τε̄νο̄ω̄ω̄τ̄ ὠ̄μο̄ϋ̄ τε̄ν̄ϋ̄ο̄ρ̄νᾱϋ̄.

✦ Π̄ο̄τρο̄ ἂ̄τε̄ ϋ̄ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ..

✦ Χ̄ω̄ρ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἂ̄ν̄ῑκᾱχῑ..

✦ Ε̄μ̄μᾱνο̄ῡη̄λ̄ Π̄εν̄νο̄ῡτ̄..

✦ Ἠ̄τε̄ρ̄ς̄μ̄ο̄ῡ ἔ̄ρο̄ν̄ θ̄η̄ρε̄ν̄..

✦ ϋ̄ε̄νο̄ω̄ω̄τ̄ ὠ̄μ̄ο̄κ̄ ὦ̄ Π̄χ̄ς̄..

✦ Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgefahren, und sandte uns den Tröster.

✦ Gegrüßt sei seine Himmelfahrt, er ist in den Himmel aufgefahren und hat uns den Tröster, den Geist der Wahrheit gesendet.

✦ Als der Tröster-Geist vom Himmel herabkam, breitete er sich aus und berührte jeden einzelnen und sie sprachen mit vielen Zungen.

✦ Gegrübet seist Du, O Maria

✦ Gegrübet seist Du, O Maria mit..

.....

✦ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.

✦ O König des Friedens..

✦ Zerstreue die Feinde der Kirche ..

✦ Emmanuel, unser Gott,

✦ Damit er uns alle segnet

✦ Wir verbeugen uns vor Dir,



Der Priester

Anschließend fährt der Priester fort und legt gemeinsam mit seinen Brüdern, den Priestern, fünfmal Weihrauch in das Räuchergefäß. Bevor er ihn das fünfte Mal in das Tongefäß legt, das für diesen Gottesdienst vorbereitet war. Und jeder gibt Weihrauch für seine Toten und für sich selbst, sagend:

وفى هذه الاثناء يضع الكاهن خمس
أياد بخور فى المجرمة بمشاركة
اخوته الكهنة وقبل وضعه اليد
الخامسة يتوجه الكاهن حيث الوعاء
الفخار المعد لوضع البخور رحمة عن
المنتقلين ويضع به اليد الخامسة
ويقول:

Der Priester

Rum und Ehre, Ehre und Rum der Allheiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Rast und Seelenruhe den Seelen Deiner Knechte, die von Anfang an bis jetzt auf dem Orthodoxen Glauben beruhen. Oh Herr, lasse sie alle, in Abrahams, Isaaks und Jakobs Schoß, im Paradies der Wonne, im himmlischen Jerusalem ruhen. Gewähre uns eine Anteilnahme und ein Erbe im Licht Deiner Heiligen.

مجدا واکراما اکراما ومجداً للثالوث
الاقديس الابن والابن والروح
القدس. نياحاً وبرودة لأنفس
عبيدك الذين رقدوا فى الامانة
الارثوذكسية منذ البدء والى الان ،
يارب نيحهم جميعاً فى احضان
آبائنا القديسين إبراهيم واسحق
ويعقوب فى فردوس النعيم فى
أورشليم السمائية. واعطنا معهم
حظاً ونصيباً فى نور قديسيك،

Sakrament des Morgenweihrauchs

ثم يقول الكاهن سر بخور باكر

Der Priester

(still) O Gott, der du die Opfergaben des rechtschaffenen Abel, das Schlachtopfer Noahs und Abrahams und den Weihrauch Aarons und Zacharias angenommen hast, nimm Dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Rauchduft zur Vergebung unserer Sünden mit Deinem übrigen Volk. Denn gesegnet und voll Ruhm sei Dein heiliger Name, Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

(سرا) ياالله الذى قبل اليه
قرايين هابيل الصديق وذبيحه
نوح وابراهيم وبخور هرون
وزكريا اقبل اليك هذا البخور
من ايدينا نحن الخطاه رائحه
بخور غفرانا لخطايانا مع بقيه
شعبك ، لانه مبارك ومملوء
مجدا اسمك القدوس ايها
الاب والابن والروح القدس
الآن وكل اوان والى دهر
الدهور آمين.



PSALM 51 Ψαλλωσ Νᾶ

ثم يقال المزمور الخمسين (51)

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir mißfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter. Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus. Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen. Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Halleluja.

Δᾶ. Δοξασι̇θεος η̇μων.

Dtn 5:23-33,6:1-3

(من سفر التثنية لموسى النبي ص 5 : 23 - و ص 6 : 1 - 3)

Diese Worte sagte der Herr auf dem Berg zu eurer vollzähligen Versammlung, mitten aus dem Feuer, aus Wolken und Dunkel, unter lautem Donner, diese Worte und sonst nichts. Er schrieb sie auf zwei Steintafeln und übergab sie mir. Als ihr den Donner mitten aus der Finsternis gehört hattet und der Berg immer noch in Feuer stand, seid ihr zu mir gekommen - eure Stammesführer und Ältesten - und habt gesagt: Sieh, der Herr, unser Gott, hat uns seine

هذه الاقوال التى قالها الرب لكافة جماعتكم. إذ خاطبكم فى الجبل من وسط النار وكان ظلام وضباب وعاصف بصوت عظيم ولم يشيئاً، وكتبها على لوحين من حجارة ودعها الى الرب وانتم لما سمعتم صوته من وسط النار، وكان الجبل يشتعل ناراً. تقدمتم الى رؤساء القبائل

Herrlichkeit und Macht gezeigt und wir haben seine donnernde Stimme mitten aus dem Feuer gehört. Heute ist es uns geschehen, dass Gott zu Menschen sprach und sie am Leben blieben. Trotzdem: Warum sollen wir noch einmal das Leben aufs Spiel setzen? Denn dieses große Feuer könnte uns verzehren. Wenn wir noch einmal die donnernde Stimme des Herrn, unseres Gottes, hören, werden wir sterben. Denn welches Wesen aus Fleisch wäre am Leben geblieben, wenn es wie wir die donnernde Stimme des lebendigen Gottes gehört hätte, als er mitten aus dem Feuer redete? Geh du allein hin! Höre alles, was der Herr, unser Gott, sagt. Berichte uns dann alles, was der Herr, unser Gott, dir gesagt hat, und wir werden es hören und halten. Der Herr hörte euer Geschrei, als ihr auf mich einredetet, und sagte zu mir: Ich habe das Geschrei dieses Volkes gehört, mit dem es dich bedrängt hat. Alles, was sie von dir verlangen, ist recht. Möchten sie doch diese Gesinnung behalten, mich fürchten und ihr Leben lang auf alle meine Gebote achten, damit es ihnen und ihren Nachkommen immer gut geht. Geh und sag ihnen: Kehrt zu euren Zelten zurück! Und du, stell dich hierher zu mir! Ich will dir das ganze Gebot mitteilen, die Gesetze und Rechtsvorschriften, die du sie lehren sollst und die sie halten sollen in dem Land, das ich ihnen gebe und das sie in Besitz nehmen sollen. Daher sollt ihr darauf achten, dass ihr handelt, wie es der Herr, euer Gott, euch vorgeschrieben hat. Ihr sollt weder rechts noch links abweichen. Ihr sollt nur auf dem Weg gehen, den der Herr, euer Gott, euch vorgeschrieben hat, damit ihr Leben habt und es euch gut geht und ihr lange lebt in dem Land, das ihr in Besitz nehmt. Und das ist das Gebot, das sind die Gesetze und Rechtsvorschriften, die ich euch im Auftrag des Herrn, eures Gottes, lehren soll und die ihr halten sollt in dem Land, in das ihr hinüberzieht,

والمشايع وأقبلتم تقولون أن
ها هوذا الرب الهنا قد أرانا
مجده وعظمته، وسمعنا
صوته من وسط النار. وفي
هذا اليوم علمنا ان الله إذا
كلم بشراً لا يعيش. والآن
فنحن لم نمت، ولم تحرقنا
النار العظيمة. فأن عدنا
وسمعنا صوت الرب الهنا مرة
أخرى فأننا نموتز فاي جسد
أو أى من يسمع صوت الرب
الاله فقلتم لى فامض انت
وأسمع كلام الرب الاله . وكل
ما يقوله لك الرب الهنا فانت
كلمنا بكل شىء يتكلم به
الرب الهنا فنسمع ونعمل.
فسمع كلام هذا الشعب
الذى تكلموا به عنى. وجميع
ما تكلموا به مستقيم. من ذا
الذى يجعل لهم الخير ولبنينهم
الى الابد. فامض انت وقل
لهم ارجعوا انت الى
مساكنكم وقف انت ها هنا
معى لأعلمك أوامرى
ووصاياى وأحكامى التى
تعلمهم إياها. فيعملوها كذلك
فى الارض التى أنا اعطيها
لهم نصيباً وميراثاً واتن يا كل
أسرائيل. احفظ أن تفعل ما
أعطاك الرب الهك. وكما أمرك
الرب الهك لا تمل به يمناً ولا
يسرة عن جميعالطريق التى
أمرك بها الرب الهك. بل كما
سلم لك الرب الهك أسلك
فيه . ليربحك. ويحسن اليك.
ويوجدك فى الخير وتصير أياما
كثيرة على الارض التى
ترثوها. وهذه هى الأوامر
والوصايا والحقوق والأحكام
التي أمر بها الرب الهكم،
التي سلمها لى لأعلمكم
اياها لتعلموها كذلك فى
الارض التى تدخلونها لثروتها
لكى تتقوا الرب الهكم.

um es in Besitz zu nehmen. Wenn du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, indem du auf alle seine Gesetze und Gebote, auf die ich dich verpflichte, dein ganzes Leben lang achtest, du, dein Sohn und dein Enkel, wirst du lange leben. Deshalb, Israel, sollst du hören und darauf achten, zu halten, damit es dir gut geht und ihr so unermesslich zahlreich werdet, wie es der Herr, der Gott deiner Väter, dir zugesagt hat, in dem Land, wo Milch und Honig fließen. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen

وتحفظوا جميع حقوقه
ووصاياہ التي أنا اوصيك بها
اليوم . أنت وبنوك وبنو بنيك
كل ايام حياتهم.
لكي تطول أعماركم وتصنعون
أياماً كثيرة. اسمع يا إسرائيل
واحفظ هذه واعمل ليكون لك
الخير ويكثرك جداً كما قال لك
الرب اله آبائك. ليعطيك ارضاً
تفيض عسلاً ولبناً.
(مجداً للثالوث الاقدس الهنا
الى الابد)

Das Volk

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Πϫ̅ϫ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁ ⲉⲑⲱ:
ⲕⲈ ⲁⲔⲧⲱⲛⲕ ⲁⲔⲕⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (auferstanden) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (قمت) وخلصتنا.

يضع الكاهن يد بخور في المجرمة ويقول سر البولس ثم يبخر للهيكل ثلاث أياد واربعة أياد نحو الجهات الاربع
ثم يرشم الشعب ويقول (Πεκλαος δε) كل ذلك وهو واقف مكانه. ثم يقرأ احد الشمامسة البولس :

Der Priester spendet Weihrauch dreimal vor dem Heiligtum. Dann spendet er Weihrauch gen Norden, Westen, Süden und Osten.

Ein Diakon liest einen Abschnitt aus einem der Paulusbriefe.

Der Priester

(still) O Gott des Wissens und Spender der Weisheit, der Du die Tiefen aus dem Dunkel enthüllst und das Wort den Predigern des Evangeliums mit großer Macht gibst, der Du in Deiner Güte Paulus- einst ein Verfolger-berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß zu sein. Dir hat es gefallen, daß er zum gerufenen Apostel und Verkünder des Evangeliums Deines Reiches wurde, o Christus unser Gott, o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten Dich auch jetzt: Gewähre uns und Deinem ganzen Volk einen freien Verstand, damit wir erkennen und verstehen, wie nützlich Deine heilige Lehre ist, die von ihm stammt und jetzt für

(سرا) يارب المعرفة ورازق
الحكمة الذي يكشف الأعماق
من الظلمة والمعطى كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة الذي
من قبل صلاحك دعوت بولس
هذا الذي كان طارداً زماناً
أناء مختاراً، وبهذا سررت أن يكون
رسولاً مدعووا وكرازاً
بإنجيل ملكوتك.

أيها المسيح إلهنا أنت الآن أيضا
أيها الصالح محب البشر نسألك
أنعم علينا وعلى شعبك كله
بعقل غير مشتغل وفهم نقى
لكي نعلم ونفهم ماهى منفعة

uns gelesen wurde. Wie er Dir nacheiferte, o Herr des Lebens, so laß uns würdig sein, ihm gleich zu werden in Taten und Lehren, damit wir jederzeit Deinen heiligen Namen verherrlichen und auf Dein Kreuz stolz sind. Du bist der, dem wir Ehre, Verherrlichung und Anbetung entgegenbringen, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Dir wesensgleichen, lebensspendenden Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله. وكما تشبه بك أنت بارتيس الحياة هكذا نحن أيضا أجعلنا مستحقين ان نكون متشبهين به فى العمل والإيمان. ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى والمساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Der erste Brief an die Korinther, 12:28-31,13:1-12

البولس من كورنثوس الاولى ص 12 : 28 - 31 وص 13 : 1 - 12

So hat Gott in der Kirche die einen als Apostel eingesetzt, die andern als Propheten, die dritten als Lehrer; ferner verlieh er die Kraft, Wunder zu tun, sodann die Gaben, Krankheiten zu heilen, zu helfen, zu leiten, endlich die verschiedenen Arten von Zungenrede.

Sind etwa alle Apostel, alle Propheten, alle Lehrer? Haben alle die Kraft, Wunder zu tun?

Besitzen alle die Gabe, Krankheiten zu heilen? Reden alle in Zungen? Können alle solches Reden auslegen? Strebt aber nach den höheren Gnadengaben! Ich zeige euch jetzt noch einen anderen Weg, einen, der alles übersteigt: Wenn ich in den Sprachen der Menschen und Engel redete, hätte aber die Liebe nicht, wäre ich dröhnendes Erz oder eine lärmende Pauke.

Und wenn ich prophetisch reden könnte und alle Geheimnisse wüsste und alle Erkenntnis hätte; wenn ich alle Glaubenskraft besäße und Berge damit versetzen könnte, hätte aber die Liebe nicht, wäre ich nichts. Und wenn ich meine

وأولئك الذين وضعهم الله فى الكنيسة هم أولا رسلا. ثانياً أنبياء. ثالثاً معلمون. وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء ومعضدون، ومدبرون، واجناس الألسن. فهل الجميع يصيرون رسلا. أم هل جمعهم يصيرون انبياء. أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات. هل لجمعهم مواهب الشفاء أعل الجميع يتكلمون بالسنة. أعل الجميع مفسرون. جدرا إذا للمواهب الحسنى وأيضاً اريكم طريقاً آخر أفضل جداً. إن كنت اتكلم بالسنة الناس والملائكة ولكن ليس لى محبة فقد صرت نحاساً يطن او صنجاً ترن. ولو كنت لى نبوة واعرف جميع الاسرار وكل علم، وان كان لى كل الايمان حتى انقل الجبال ولكن ليس لى محبة

ganze Habe verschenkte und wenn ich meinen Leib dem Feuer übergäbe, hätte aber die Liebe nicht, nützte es mir nichts. Die Liebe ist langmütig, die Liebe ist gütig. Sie ereifert sich nicht, sie prahlt nicht, sie bläht sich nicht auf. Sie handelt nicht ungehörig, sucht nicht ihren Vorteil, lässt sich nicht zum Zorn reizen, trägt das Böse nicht nach. Sie freut sich nicht über das Unrecht, sondern freut sich an der Wahrheit. Sie erträgt alles, glaubt alles, hofft alles, hält allem stand. Die Liebe hört niemals auf. Prophetisches Reden hat ein Ende, Zungenrede verstummt, Erkenntnis vergeht. Denn Stückwerk ist unser Erkennen, Stückwerk unser prophetisches Reden; wenn aber das Vollendete kommt, vergeht alles Stückwerk. Als ich ein Kind war, redete ich wie ein Kind, dachte wie ein Kind und urteilte wie ein Kind. Als ich ein Mann wurde, legte ich ab, was Kind an mir war.

Jetzt schauen wir in einen Spiegel und sehen nur rätselhafte Umrisse, dann aber schauen wir von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich unvollkommen, dann aber werde ich durch und durch erkennen, so wie ich auch durch und durch erkannt worden bin.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch,
meine Väter und Brüder. Amen

فلست شيئاً، وإن اطعمت كل اموالى. وإن سلمت جسدى حتى يحترق لكى افتخر ولكن ليس لى محبة فلست اربح شيئاً المحبة تتأنى وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تتعاطم ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا تتبغى الأكثر. ولا تحتد ولا تظن السوء، ولا تفرح بالظلم بل تفرح بالحق. تتأنى فى كل شىء وتصدق كل شىء وترجو كل شىء وتصبر على كل شىء. المحبة لا تسقط أبداً واما النبوات فستبطل والالسنه فتصمت والعلم ينفذ، لأننا نعلم بعض العلم ونتنبأ بعض التنبؤ، فإذا جاء الكمال فحينئذ يبطل القليل، وإذا كنت طفلاً كطفلك كنت اتكلم وكطفلك كنت افطن، وكطفلك كنت افكر، ولما صرت رجلاً ابطلت ما للطفلك فإننا ننظر الآن فى مرآة بلغز. وحينئذ ننظر وجهها لوجه، الآن اعربعض المعرفة وفى ذلك الحين ساعرف كما قد عرفت.

(نعمة الله الأب..)

ثم يقول الشعب اجيوس ويقول الكاهن أوشية الأنجيل

Dann spricht das Volk „Heiliger Gott,..“ und der Priester das Evangeliumsgebet.

Trishagion

الثلاث التقديسات

Άγιος ὁθεος: ἄγιος ἰσχυρος: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκπαρθενού γεννηθεὶς ἐλέησον ἡμᾶς.
 Άγιος ὁθεος: ἄγιος ἰσχυρος: ἄγιος ἀθάνατος: ὁσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.
 Άγιος ὁθεος: ἄγιος ἰσχυρος: ἄγιος ἀθάνατος: ὁἀναστας ἐκτων νεκρων κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς. Δοξα Πατρί κε Ἰῶ κε ἄγιω Πνεύματι: κενύη κε ἂ κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμην. Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

HeiligerGott, Heiliger Starker
Heiliger Lebendiger,Unsterblicher,

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الذى لايموت . يا من

der Du von der Jungfrau geboren
bist, erbarme Dich unser

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Lebendiger, Unsterblicher,
der du für uns gekreuzigt wurdest,
erbarme Dich unser.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der
Du vom Tode auferstanden und in den
Himmel hinaufgestiegen bist, erbarme
Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geist, jetzt und
immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich
unser.

Das Evangeliumsgebet

P.: Ὡληλ Betet

D.: Ἐπι προσευχῆ σταθετε.

Erhebet euch zum Gebet!

P.: Ἥρηνη πασι. Der Friede sei mit allen!

V.: Κε τω πνευματικῶ.

Und mit Deinem Geiste!

ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله , قدوس
القوى قدوس الذى
لايموت ، يامن صلب عنا،
ارحمنا .

قدوس الله ، قدوس
القوى قدوس الذى لايموت،
يامن قام من السموات
وصعد إلى السموات
ارحمنا

المجد للآب و الابن والروح
القدس الآن و كل أوان و إلى
دهر الدهور آمين . ايها
الثالوث القدوس ارحمنا .

أوشية الأنجيل

يقول الكاهن: صلوا

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

يقول الكاهن: السلام للجميع.

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Der Priester

Ὁ ΦΙΛΗΒ Πῶοις Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ: φη εταρχος ἡνεαῖσιος ετταιηοντ
ἄμαθητῆς οτορ ἡαποστολορ εθοῖαβ γε θανμηῶ ἄπροφητῆς νεμ θανῶμη
ατερεπιθῶμιν ἐναῖτ ἐνη ἐτετενναῖτ ἐρωῶτ οτορ ἄποτῆαῖτ: οτορ ἐσωτεμ
ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωῶτ οτορ ἄποτῶτεμ. Πῶωτεν δε ῶοῖνιατοῖτ ἡνετενβαδ γε
σεναῖτ: νεμ νετενμαῶχ γε σεσωτεμ. Μαρενερεπεμῶα ἡσωτεμ οτορ εἶρι
ἡνεκεῖαζσελιον εθοῖαβ ζεν νιτωβζ ἡτε νηεθοῖαβ ἡτακ.

Der Priester

O Meister, Herr Jesus Christus, unser
Gott, der zu seinen heiligen Jüngern
und ehrwürdigen Aposteln gesprochen
hat: Viele Propheten und Gerechte
sehnten sich zu sehen, was ihr seht,
und haben es nicht gesehen und zu
hören, was ihr hört und haben es nicht
gehört.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا الذى قال لتلاميذه
القديسين المكرمين ورسله الأطهار
إن أنبياء وأبرارا كثيرين
اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا

Der Diakon

Steht in Gottesfurcht und seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Abschnitt aus dem hl. Evangelium nach dem hl. Johannes dem Evangelisten, sein Segen.

قفوا بخوف من الله
وإنصتوا بحكمه لسماع
الإنجيل المقدس فصل من
بشارة معلمنا يوحنا البشير
بركاته.

V.: Sei mit uns. Amen.

يقول الشعب: مع جميعنا آمين

Der Diakon

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs, sein Segen sei mit uns, Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي والملك بركاته
على جميعنا آمين.

(المزمور 97 : 8 ، 1)

Vor ihm werfen sich alle seine Engel nieder. Zion hört es und freut sich. Der Herr ist König. Die Erde frohlocke. Freuen sollen sich die vielen Inseln.

اسجدوا له يا جميع ملائكته.
سمعت صهيون وفرحت.
الرب قد ملك. فلنتهلل الأرض
ولتفرح الجزائر الكثيرة الليلوي.

Joh 17:1-26

(الانجيل من معلمنا يوحنا ص 17 : 1 – 26)

Dies sagte Jesus. Und er erhob seine Augen zum Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da. Verherrliche deinen Sohn, damit der Sohn dich verherrlicht. Denn du hast ihm Macht über alle Menschen gegeben, damit er allen, die du ihm gegeben hast, ewiges Leben schenkt. Das ist das ewige Leben: dich, den einzigen wahren Gott, zu erkennen und Jesus Christus, den du gesandt hast. Ich habe dich auf der Erde verherrlicht und das Werk zu Ende geführt, das du mir aufgetragen hast. Vater, verherrliche du mich jetzt bei dir mit der Herrlichkeit, die ich bei dir hatte, bevor die Welt war. Ich habe deinen Namen den Menschen offenbart, die du mir aus der Welt gegeben hast. Sie gehörten dir und du hast sie mir gegeben, und sie haben an deinem Wort festgehalten. Sie haben jetzt erkannt, dass alles, was du

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ
نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ،
قَدْ أَتَتْ السَّاعَةُ. مَجِّدْ ابْنَكَ
لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا، إِذْ أُعْطِيتَهُ
سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أُعْطِيْتَهُ.
وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ
يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ
وَحَدَّكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي
أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجِّدْتُكَ عَلَى
الْأَرْضِ. الْعَمَلُ الَّذِي أُعْطِيتَنِي
لِأَعْمَلْ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَالْآنَ مَجِّدْنِي
أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ
الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ
الْعَالَمِ. أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ
الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا
لَكَ وَأُعْطِيتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا
كَلَامَكَ. وَالْآنَ عَلِّمُوا أَنْ كُلَّ مَا

mir gegeben hast, von dir ist. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, gab ich ihnen und sie haben sie angenommen. Sie haben wirklich erkannt, dass ich von dir ausgegangen bin, und sie sind zu dem Glauben gekommen, dass du mich gesandt hast. Für sie bitte ich; nicht für die Welt bitte ich, sondern für alle, die du mir gegeben hast; denn sie gehören dir. Alles, was mein ist, ist dein, und was dein ist, ist mein; in ihnen bin ich verherrlicht. Ich bin nicht mehr in der Welt, aber sie sind in der Welt, und ich gehe zu dir. Heiliger Vater, bewahre sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, damit sie eins sind wie wir. Solange ich bei ihnen war, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast. Und ich habe sie behütet und keiner von ihnen ging verloren, außer dem Sohn des Verderbens, damit sich die Schrift erfüllt. Aber jetzt gehe ich zu dir. Doch dies rede ich noch in der Welt, damit sie meine Freude in Fülle in sich haben. Ich habe ihnen dein Wort gegeben und die Welt hat sie gehasst, weil sie nicht von der Welt sind, wie auch ich nicht von der Welt bin. Ich bitte nicht, dass du sie aus der Welt nimmst, sondern dass du sie vor dem Bösen bewahrst. Sie sind nicht von der Welt, wie auch ich nicht von der Welt bin. Heilige sie in der Wahrheit; dein Wort ist Wahrheit. Wie du mich in die Welt gesandt hast, so habe auch ich sie in die Welt gesandt. Und ich heilige mich für sie, damit auch sie in der Wahrheit geheiligt sind. Aber ich bitte nicht nur für diese hier, sondern auch für alle, die durch ihr Wort an mich glauben. Alle sollen eins sein: Wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, sollen auch sie in uns sein, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast. Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben hast; denn sie sollen eins

أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لِأَنَّ
الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ
أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا
أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَأَمَنُوا
أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا
أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ،
بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ
لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا
هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ.
وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا
هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي
إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَحْفَظْهُمْ
فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي،
لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. حِينَ
كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ
أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ
أَعْطَيْتَنِي حَفَظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ
مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ
الْكِتَابُ. أَمَّا الْآنَ فَآتِي إِلَيْكَ.
وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ
فَرَحِي كَامِلًا فِيهِمْ. أَنَا قَدْ
أَعْطَيْتُهُمْ كَلَامَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ
لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي
أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ، لَسْتُ أَسْأَلُ
أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ
تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ
الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ
الْعَالَمِ. قَدَّسَهُمْ فِي حَقِّكَ كَلَامَكَ
هُوَ حَقٌّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ
أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ، وَلِأَجْلِهِمْ
أَقْدَسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا
مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ. وَلَسْتُ أَسْأَلُ
مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا
مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي
بِكَلَامِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا،
كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا
فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا
فِينَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي.
وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ الْمَجْدَ الَّذِي

sein, wie wir eins sind, ich in ihnen und du in mir. So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die Welt erkennt, dass du mich gesandt hast und die Meinen ebenso geliebt hast wie mich. Vater, ich will, dass alle, die du mir gegeben hast, dort bei mir sind, wo ich bin. Sie sollen meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast, weil du mich schon geliebt hast vor der Erschaffung der Welt. Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, ich aber habe dich erkannt und sie haben erkannt, dass du mich gesandt hast. Ich habe ihnen deinen Namen bekannt gemacht und werde ihn bekannt machen, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen ist und damit ich in ihnen bin.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen)

Erläuterung Adam

Die Apostel predigten die Lehren des Heiligen Evangeliums nicht durch Schreiben des Buches, sondern durch die Wirksamkeit der Regeneration durch den Heiligen Geist. Das Zeichen dafür war, dass sie in verschiedenen Sprachen mit sogenannten Zungen aus Flammen sprachen. Aber die Juden, die ihren Missetaten treublieben, verschmähten die Apostel, indem sie sagten, dass die Apostel betrunken seien. Die Juden aber, sprachen die Wahrheit unwissentlich mit ihren eigenen Mündern aus, weil die Gnade des Heiligen Geistes der neue Wein ist, welcher die Apostel erfüllte und sie veranlasste in voller Reinheit mit ihren Zungen aus Feuer zu sprechen. Oh Herr, bereinige uns durch ihre Gebete vom Bösen. Und mache uns der Gemeinschaft mit dem Heiligen Geist würdig, du Menschenliebender. Durch die Gebete unserer Väter, der Apostel, vergib uns unsere Sünden.

أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَا
نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ
لِيَكُونُوا مُكْمَلِينَ إِلَيَّ وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ
الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي، وَأَحْبَبْتَهُمْ
كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا الْآبُ أُرِيدُ أَنْ
هُؤْلَاءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ
مَعِيَ حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا
مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِأَنَّكَ
أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَيُّهَا
الْآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ،
أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ، وَهُؤْلَاءِ عَرَفُوا
أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَفْتَهُمْ
اسْمَكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمْ
الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونُ
أَنَا فِيهِمْ.

(والمجد لله دائما)

(طرح آدام يقال بعد الانجيل)

كان الرسل يبشرون
بالتعليم المقدس
الانجيلي. لابتكابة الكتاب.
بل تجديد الروح القدس.
وعلاوة ذلك أنهم نطقوا
بكافة لغات الالسن
بالسنة نارية. فاما اليهود
الذين تعتقوا في أنهم
كانوا يهزأون قائلين أن
هؤلاء سكارى من
سلافة. وليس باختيارهم
قالوا الحق بافواههم. لأن
نعمة الروح هي خمر
جديد. هذا الذي منه
الرسل إمتلأوا. وبطهارة
كانوا ينطقون بالسنة
نارية. بصلواتهم طهرنا
نحن أيضاً يا سيدنا من
شر الأنسان العتيق.
واجعلنا مستحقين
لشركة روحك القدوس
أيها الرب المحب البشر،
بصلوات آباثنا الرسل
يارب انعم لنا بغفران
خطايانا.

Die Antwort auf das Evangelium

ثم يقال مرد الانجيل

Δεψεναϑ εἶπωμι εἶτφε: ἵτε τῆε ρανιμα
ἵψαι: ρινα ἵτεψοῦωρπ ναν ἡπιπαρκα
λητον: Πιπνα ἵτε τμεθμη.

Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναϑ:
νεμ Περωτ ἵαταθος: νεμ πιπνευμα εῶτ:
ιϑεν τνου νεμ ψα ενεϑ.

صعد الى سماء السماء ناحية المشارق لكي يرسل لنا المعزى. روح الحق.
هذا الذى ينبغي له المجد ... الخ.

Es folgen die vier Bittgebete: für
die Kranken, die Reisenden, die Gebete
für die Gewässer und den Ort

وتصلى الاربعة الأوشى الاتية وهى
المرضى ، المسافرين،
(الأهوية والمياه)، وخلص هذا الموضع.

Gebet für die Kranken

- P.:** Ὡληλ Betet
D.: Ἐπι προσευχη σταθητε.
Erhebet euch zum Gebet!
P.: Ἰρηνη πασι. Der Friede sei mit allen!
V.: Κε τω πνευματικοῦ.
Und mit Deinem Geiste!

Πιοηβ: Παλιν ον μαρεντχο εἶφτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενος
οτος Πεννοτ οτος Πενωρ Ιησ Πχς. Τεντχο οτος τεντωβϑ ἵτεκμετ
ἵαταθος πιμαρωι. Δριφμετὶ Ποσ ἵνηετωωνι ἵτε πεκλαος.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deines Volkes.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل
أباربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يامحب البشر
اذكر يارب مرضى شعبك.

Der Diakon

Ἰωβ εχεν νενηιοτ̄ νεμ νενηνηοτ̄ ετωωνι δεν ζινωωνι νιβεν: ἰτε δεν παιτοποσ
ἰτε δεν και νιβεν: ζινα ἡτε Π̄χ̄σ Πεννοτ̄ ερ̄εμοτ̄ ναν νεμωοτ̄ ἄπιον̄σαι νεμ πιταλδο:
ἡτεεχᾱ νεννοβι ναν εβολ.

Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى
بكل مرض ان كان فى هذا
المسكن او بكل موضع لكى
المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم
بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا

Das Volk

Κυριε ελεησον

Kyrie eleison

يارب ارحم

Der Priester

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, o Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil (Verbannung), Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.

Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe haben, Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

تعهدهم بالمراحم والرفات،
اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض
وكل سقم وروح الامراض اطرده
والذين أبطأوا مطروحين فى
الامراض اقمهم وعزهم والمعذبون
من الارواح النجسه اعتقمهم جميعا .
الذين فى السجون او المطابق
او الذين فى النفى او السبى
او المقبوض عليهم فى عبوديه مره.

يارب اعتقمهم جميعهم وارحمهم
لانك انت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين رجاء من ليس له
رجاءومعين من ليس له معين
عزاء صغيري القلوب ميناء الذين
فى العاصف.

O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,...

كل الأنفس المتضايقه أوالمقبوض عليها أعطها يارب رحمة اعطها راحة اعطها برودة. اعطها نعمة. اعطها معونة. اعطها خلاصا. اعطها غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا أشفها والتي لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

(سرا) بالنعمة و الرأفات و محبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ..

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يارب ارحم

Gebet für die Reisenden اوشية المسافرين

Der Priester

Ἰεντσο ογορ τεντωβζ ἰτεκμετὰζαθος πιμαίρωμι. Δριφμεγὶ Πος ἠνενηιοτ
νεμ νενσνηοτ ἔταγχε ἐπωεμμο.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أباربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر يارب آباءنا وأخوتنا المسافرين .

Der Diakon

Ἰωβδ̄ ἔχεν̄ νενιοϋ̄ νεμ̄ νεν̄σνηοϋ̄ ἔταϋϋε̄ ἔϋϋεμμο: ιε̄ νηε̄θε̄με̄νῑ ἔϋε̄ δ̄εν̄ μᾱι
νιβ̄εν: κοϋ̄των̄ νοϋ̄μωιτ̄ τηροϋ̄: ιτε̄ ε̄βο̄λ̄ζιτε̄ν̄ φ̄ιομ̄ ιε̄ νη̄αρ̄ωοϋ̄: ιε̄ νη̄λ̄ν̄ω̄νη̄ ιε̄
νῑωωιτ̄ ἁ̄μωϋ: ιε̄ ε̄ρῑρῑ ἁ̄ποϋ̄ζῑνωωϋ̄ ἡ̄ρηϋ̄ νιβ̄εν: ζ̄ινᾱ ἡ̄τε̄ Π̄χ̄ς̄ Π̄εν̄νοϋ̄ϋ̄
τᾱσ̄ωοϋ̄ ἔ̄νη̄ε̄τε̄ νοϋ̄οϋ̄ μᾱλ̄η̄ω̄ωνῑ δ̄εν̄ οϋ̄ζ̄ιρη̄νη̄: ἡ̄τε̄ϣ̄ᾱ νεν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄ ε̄βο̄λ̄.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen oder auf den Reisewegen, und dass Christus, unser Gott, diejenigen, die ihre Reise auf alle Art verrichten, heimführe und unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين والذين يضمرون
السفر في كل موضع
لكي يسهل طرقهم أجمعين
إن كان في البحر أو الأنهار
أو البحيرات أو الطرق المسلوكة
أو المسافرين بكل نوع
لكي المسيح إلهنا يردهم
إلى مساكنهم سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Κυrie ελεσον

Kyrie eleison.

يارب ارحم

Der Priester

Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen des Heils. Bitte sei Segelfreund und Wegefreund.

والذين يضمرون السفر في كل
مكان سهل طرقهم أجمعين .
إن كان في البحار أو الأنهار أو
الطرق المسلوكة أو السالكين
بكل نوع كل احد بكل موضع
ردهم الي ميناء هادئة ميناء
الخلاص تفضل أصحابهم في
الإقلاع واصحبهم في المسير.

Führe sie wieder nach Hause zurück zu den Ihren mit Freude, sich freuend und mit Kraft gestärkt. Nimm Anteil an der Arbeit Deiner Diener in jedem guten Werk. Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. (still) Durch die Gnade, das Erbarmen..

ردهم الي منازلهم بالفرح
فرحين وبالعافية معافين .
اشترك في العمل مع عبيدك
في كل عمل صالح. ونحن ايضا
غربتنا في هذا العمر احفظها
بغير مضرة ولا عاصف ولاقلق
إلى الإنقضاء
(سرا) بالنعمة و الرأفات

Das Volk

Κυrie ελεσον

Kyrie eleison

يارب ارحم

Гebet für die Gewässer, die Saaten und das Wetter

أوشية المياه والزروع والأهوية

Der Priester

Ἀρικαταξιοιη Πός νιμωοῦ ἵτε νιμοῦνηωοῦ νειμ φιαρο:
νισιτ̄ νειμ νισιμ νειμ νιρωτ ἵτε ἵκοι:νιὰηρ ἵτε ἵφε
νειμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι ἕην ται ρομπι θαι. ἕμοῦ ἕρωοῦ.

Der Priester

Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تفضل يا رب مياه الأمطار والأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
وأهوية السماء، وثمرات الأرض
في هذه السنة باركها.

Der Diakon

Ἦωβρ ἕην νιμωοῦ ἵτε νιμοῦνηωοῦ νειμ φιαρο: νισιτ̄ νειμ νισιμ
νειμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: νιαηρ ἵτε ἵφε νειμ νικαρπος ἵτε πκαρι
νειμ φα νιωῦνη νειμ φα νιμὰναλολι νειμ ῥῥῥηη νιβην νρεϋτ̄καρπος:
χινὰ ἵτε Πχς Πεννοῦτ̄ σμοῦ ἕρωοῦ: ντεϋϋαποῦϋτεν ἕα νιωῦηρι
ἵτε νιρωι ντεϋτ̄ μφηορεμ νηιτεβηωοῦ ντεϋχα νεννοβι παν ἕβολ.

Der Diakon

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorge und die Tiere rette, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار
وعن الزروع والعشب ونبات
الحقل وأهوية السماء، وثمرات
الأرض والشجر والكروم، وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة
لكي يباركها المسيح إلهنا،
ويعولنا نحن البشر، ويعطى
النجاة للحيوان، ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.

Der Priester

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und Deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

اصعدھا کمقدارھا کنعمتك،
قَرَح وجه الأرض ليرَو حرتھا
ولتكثر أثمارھا. أعدھا للزرع
والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.
بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك من أجل
الأرملة واليتيم والغريب
والضيف ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس، لأن أعين الكل إياك
تترجأك لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حين حسن.
اصنع معنا حسب صلاحك
يامعطيًا طعاماً لكل جسد.
املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي
نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف
في كل شيء كل حين نزداد
في كل عمل صالح.

Das Volk

Κυrie ελεσον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für den Ort

Der Priester

Ἀναμνησθητι ὁ ἅγιος ἕως ἡμερῶν τοῦ τόπου τούτου :

νευ μοναστηριον νιβεν ἡτε νενοιτ ἡνορθωζος.

Gedenke, o Herr, dieses Deines heiligen Ortes, aller Ortschaften und Klöster unserer rechtgläubigen Väter.

اذكر يارب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك
وكل المواضع وكل اديرة
آبائنا الارثوذكسيين.

Der Diakon

Ἰπροσευχασθε ὑπερτης σωτηριας του κοσμουκε της πολε ως ἡμωνταυτης.
κε πασων πολεων κε των χωρων κε ηησων κε μοναστηριων.

Betet für das Heil dieser Welt, dieser unserer Stadt, aller Städte, Dörfer, Inseln und Klöster.

صلوا من اجل خلاص العالم
ومدينتنا هذه وسائر المدن
والاقاليم والجزائر والاديرة.

Das Volk

Κυrie ελεσον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Πνευ πολις νιβεν: νευ χωρα νιβεν:νευ νιψι: νευ ποτσολσελ τηρ

Οτος ναζμεν τηρεν εβολζα οτβων: νευ οτμοτ:νεμοτμονμεν:νευ οτκαταποντισμος:
νευ οτχρωμ: νευ οτεχμαλωσια ντε ζανβαρβαρος : νευ εβολζα τχημ ντε πιυεμμο:
νευ εβολζα πξιντωνη επιωι ντε ζανθερετικος.

Und jeder Stadt, aller Dörfer und ihrer Ausstattungen. Bewahre uns alle vor den Preiserhöhungen, den Seuchen, den Erdbeben, den Überschwemmungen, den Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Auftreten der Häretiker.

وكل مدينة وكل كورة
والقرى وكل زينتها ونجنا
كلنا من الغلاء والوباء
والزلازل والغرق والحريق
وسبي البربر ومن سيف
الغريب ومن قيام
الهرطقة.

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Diakon

Οτωψτ μψτ ζεν οτσοτ νευ οτθερτερ.

Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht und Zittern! اسجدوا لله بخوف ورعدة.

Der Priester spricht die Fürbitten, während sich das ganze Volk verbeugt

يقول الكاهن الطلبة والشعب كله ساجدا

Oh Herr, der ohne Makel ist, der Unbefleckte, der Immerwährende, der Unsichtbare und der Unfassbare, der Unerforschliche, der Unveränderliche, der niemandem ähnelt, der weder boshaft noch schlecht ist, der alleine unsterblich ist, in unfassbaren Licht hausend, der den Himmel, die Erde, das Meer und jedes Lebewesen darin erschuf, der allen Menschen ihre Wünsche erfüllt, bevor sie Ihn darum bitten. Wir beten zu Dir, oh unser König, Menschenliebender, unser Gott und Erlöser Jesus Christus, der um unsertwillen

الذي بلا عيب، الغير الدنس،
الذي لا بدايه له الغير المرئى
الغير المدرك. الغير المفحوص
الذي لا يتغير ولايستحيل.
الذي لا يشبه ولايحد، الغير
الشريير. الغير الحقود. الحائز
وحده صفة عدم الموت
الساكن فى النور الذى
لا يدرك الذى خلق السماء
والارض والبحر. وكل خلقه
فيها. الذى يعطي كل الناس
طلباتهم قبل أن يسألوه
نسالك ونطلب منك، ياملكننا
يامحب البشر ومخلصنا
يسوع المسيح الذى من

und um unser Erlösung willen vom Himmel herabstieg und durch den Heiligen Geist und der Heiligen Jungfrau Maria, der Mutter Gottes, inkarnierte.

Oh Herr, der Du uns zuerst mit Deinen Worten lehrtest und uns dann Deine Erlösung gewährtest, die Du durch Dein heiliges Leiden erbrachtest. Gewähre uns, wir, die wir durch unsere Sünden gedemütigt sind und es nicht würdig sind Deine Diener zu sein, unsere Gebete zu Dir zu erheben und unsere Köpfe und Knie vor Dir zu verbeugen, für unsere Sünden und für die Unwissenheit Deines Volkes. Du bist der Menschenliebende, und der Barmherzigste. Höre auf uns an diesem Tag, an dem wir uns an Dich wenden. Dieser Pfingsttag, an dem wir uns an Dich wenden, dieser Pfingsttag, an dem unser Herr Jesus Christus, der nach Seinem Aufstieg in den Himmel und Seinem Sitzen zur rechten Hand Seines Vaters, Seinen Heiligen Geist über Seinen heiligen Jünger sandte. Der Heilige Geist stieg hinab, auf jedem von ihnen und sie alle waren erfüllt mit der Unendlichen Gnade und sie sprachen in verschiedenen Sprachen und prophezeiten von deiner Größe, oh Gott.

Auch jetzt, oh Herr, erhöre uns. Wir, gedemütigt durch unsere Sünden und niedergeschlagen durch Verdammung, flehen Dich an, unsere gefangenen Seelen zu befreien. Denn deine Barmherzigkeit bittet Dich an unserer statt: Nimm Dich unserer an, die wir uns vor Dir niederwerfen und schreien: „Wir haben gegen Dich gesündigt.“ Du bist unser Gott, als wir noch in den Leibern unserer Mütter waren.

Unsere Tage vergingen vergeblich, wir sind unbedeckt von Deiner Hilfe gewesen und

اجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الاله

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيراً أَرانا خلاصه الذي صنعه بالأمه الكريمة. أعطى لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا وركبنا من أجل خطايانا وجهالات شعبك * أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع المسيح الى السموات. وجلوسه عن يمين أبيه . أرسل روحك القدوس على تلاميذه القديسين. وحل على كل واحد فواحد منهم. فامتلاًوا جميعاً من النعمة التي لا تفرغ وتكلموا بالسنة أخرى. وتنبأوا بعظائمك يا الله.

فالآن ايضاً استجب لنا ياسيدنا نحن الطالبين اليك المذلولين بالخطايا. المنطرحين تحت الحكم، رد سبى أنفسنا. لأن عظم حنوك. يتضرع اليك من اجلنا. اقبلنا إليك نحن الجائيين لك. ونصرخ أخطانا لأنك تركتنا منذ البدء من الحشاء أنت هو الهنا منذ كنا في بطون أمهاتنا *

لكن من أجل أن أيامنا فنيت بالباطل. وتعربنا من معونتك. عاجزين عن كل جواب. لكننا

waren unfähig eine Erklärung für unsere Taten zu geben, aber wir vertrauen auf Deine Güte und schreien auf zu Dir, sagend: „Erinnere Dich nicht an die Sünden unserer Jugend und an die Zeit unserer Unkenntnis. Reinige uns, oh Herr, von unseren versteckten Unreinheiten. Schauge auf unsere Demut und errette uns und vergib uns unsere Sünden. Verlasse uns nicht in unserem hohen Alter. Lasse uns nicht im Stich, wenn wir uns entfernen, doch gewähre uns Reue, bevor wir wieder zu Staub werden. Schauge auf uns mit Deiner Gnade. Bemesse unsere Sünden nach Deinem Erbarmen. Füge die Vielzahl unserer Buße in die Tiefe Deiner Barmherzigkeit ein.

Schauge herab, oh Herr, von Deinem heiligen, hohen Platz aus, auf dein Volk. Diese, die ihre Köpfe niederbeugen, auf die Vielzahl Deiner großartigen Gnaden wartend. Besuche uns mit Deiner Güte. Errette uns von der Gewaltherrschaft des Teufels. Kräftige unsere Leben durch Deine reine Kraft und Deinem ehrenhaften Gesetz.

Setze einen Deiner rechtschaffenen Schutzengel, ein, um Dein Volk zu bewachen. Führe uns alle in Dein Königreich. Gewähre Deinem Volk, das auf Dich vertraut, Vergebung und vergib uns auch unsere Sünden. Reinige uns alle durch die fromme Kraft Deines Heiligen Geistes. Entbinde uns von den Fesseln des Teufels.

Du bist wahrhaftig selig, oh Herr, unser König, der Allmächtige, der den Tag durch das Licht der Sonne und die Nacht durch die Strahlen der feurigen Sterne erleuchtet, der uns würdig machte, die Dauer des Tages zu sehen und uns dem Anfang der Nacht anzunähern. Erhöre unser Flehen gemeinsam mit dem Flehen Deines ganzen Volkes und vergib uns unsere Sünden, die wir bewusst und unbewusst begangen haben.

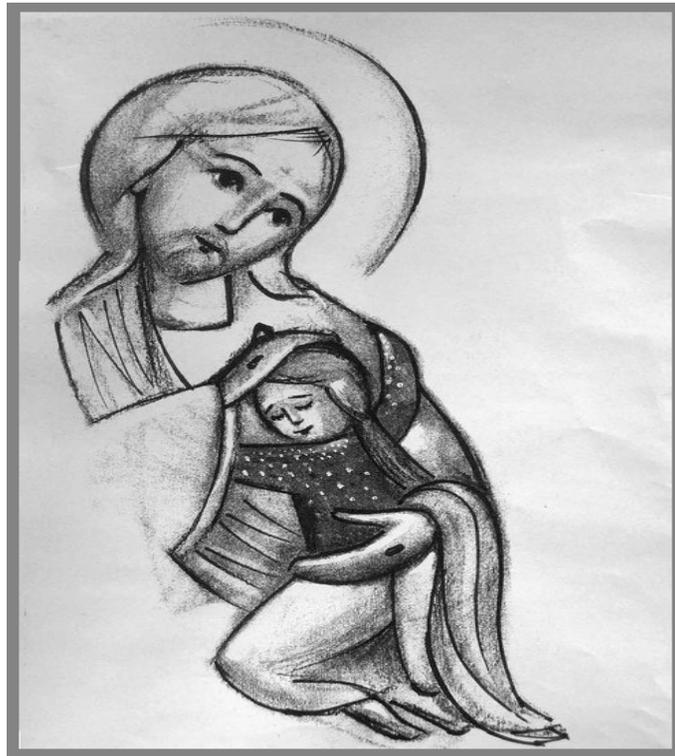
واثقون برأفتك. إذ نصرخ قائلين خطايا صابنا وجهلنا لاتذكرها. طهرنا يارب من خفياتنا. انظر الى تواضعنا وخلصنا واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا في زمن الشيخوخة. وعند فناء انفسنا لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل ان نعود الى الارض. والتفت إلينا بهدوء ونعمة، ووازن خطايانا بتحنك، وكثرة ندامتنا ضعها بعمق رأفتك.

اطلع يارب من علوك المقدس على شعبك. هذا المطامن الرأس. المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك. نجنا من جبروت إبليس. ثبت حياتنا بقوتك الطاهرة وناموسك الكريم.

ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة شعبك. ادخلنا جميعاً الى ملكوتك، هب صفحاً لشعبك المتكل عليك واغفر لنا نحن ايضاً خطايانا طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من رباطات إبليس. تباركت بالحقيقة ايها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أنار النهار بضوء الشمس والليل بشعاع النجوم النارية. الذي جعلنا اهلاً لمعرفة طول النهار ونقترب الى مبدأ الليل. اسمع طلباتنا مع كافة شعبك واغفر لنا خطايانا،

Nimm unsere abendlichen Lobpreise an. Entsende die Vielzahl Deiner Gnaden und Erbarmen an Dein Erbe. Mögen wir von reinen Engeln umgeben sein, um uns mit den Waffen der Rechtschaffenheit zu schützen. Mögen wir von Deiner Gerechtigkeit umgeben sein. Schütze uns mit Deiner Kraft. Errette uns vor jeder Bedrängnis und jeder Verschwörung des Feindes. Gewähre uns diesen Abend und die kommende Nacht in Reinheit, Frieden und Gerechtigkeit zu beenden. Mögen wir an allen Tagen unseres Lebens, durch die Gebete der Mutter Gottes, der Heiligen Jungfrau Maria und aller Heiligen, die dir seit Anbeginn stets gefallen haben, durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, oh Herr Jesus Christus, durch die Gabe Deines Heiligen Geistes, ohne Sünde, Zweifel oder Furcht sein, jetzt und für immer und bis ans Ende der Zeit. Amen.

التى بمعرفة والتى بغير
معرفة اقبل ابتهالاتنا
المسائية وارسل كثرة
رحمتك وتحننك على ميراثك
ولنفز بملائكة اطهار
ليحفظونا. منطقنا باسلحة
البر، وليحيط بنا عدلك.
احفظنا بقوتك، انقذنا من كل
شدة ومن كل مؤمرة المعاند
امنحنا ان نكمل هذه
العشية، وهذا الليل المقبل
ايضاً بطهارة وسلامة وعدل،
ونحن بلا خطية ولا شك
وخوف كل ايام حياتنا بطلبات
والدة الاله القديسة مريم
وجميع القديسين الذين
ارضوك منذ البدء .
بالنعمة والرافة الخ



باسم الله القوي Die zweite Prostration السجدة الثانية

Der Priester sagt:

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater,..

Danksagungsgebet

**Die Diakone sagen die Strophen
der Zimbel**

يقول الكاهن: ارحمنا

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

ثم يقول صلاة الشكر

Χαρησθησεται

يقول الشماسه ارباع الدف السنوي

اثناء ذلك يتجه الكاهن الى جفن النار ويضع بخور واحدة ويقول :

Rum und Ehre, Ehre und Rum der Allheiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Rast und Seelenruhe den Seelen Deiner Knechte, die von Anfang an bis jetzt auf dem Orthodoxen Glauben beruhten. Oh Herr, lasse sie alle, in Abrahams, Isaaks und Jakobs Schoß, im Paradies der Wonne, im himmlischen Jerusalem ruhen. Gewähre uns eine Anteilnahme und ein Erbe im Licht Deiner Heiligen.

مجدا واکراما اکراما ومجداً للثالوث الاقدس الاب والابن والروح القدس. نياحاً وبرودة لأنفس عبيدك الذين رقدوا في الامانة الارثوذكسية منذ البدء والى الان ، يارب نرحمهم جميعاً في احضان آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم في اورشليم السمائيه. واعطنا معهم حظاً ونصيباً في نور قديسيك،

Inzens der Apostelgeschichte

(still) O Gott, der Du das Opfer Abrahams angenommen hast und anstelle von Isaak ein Lamm bereitet hast, nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an, und sende uns dafür Deine reichliche Barmherzigkeit. Mache uns rein von allem Verderbnis der Sünde. Mache uns würdig, vor Deiner Güte, Du Menschenliebender, zu dienen in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage unseres Lebens durch Jesus Christus unseren Herrn, dem gebührt Ruhm, Ehre und Anbetung. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

ثم يقول سر بخور الابركسيس سر الإبركسيس

(سراً) ياالله الذى قبل إليه محرقة ابراهيم وبدلاً عن اسحق أعددت له خروفاً. هكذا اقبل منا نحن أيضاً ياسيدنا محرقة هذا البخور وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية. إجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية وإجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل ايام حياتنا بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى ينبغي له المجد والخ

Die Strophen der Zimbel

ثم يرتل الشمامسة

+ Κυριεἰλησον

+ Kyrie eleison

+ Δουϊνι μαρενορωπτ: ἡτριάς εἶθ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωμηρι: νεμ Πιπνα εἶθ.

+ Kommt, lasst uns anbeten: die Heilige Dreifaltigkeit: den Vater, den Sohn: und den Heiligen Geist.

+ Δνον θα νιλδος: ἡχριστιανος: φαι ταρ πε Πεννοτ: ἡἀληθινος.

+ Wir, die christlichen Nationen: denn Er ist unser: wahrer Gott.

+ Ορον ουζελις ἡταν: δεν νιεθῶ Μαρια: ἐρε Φτ ναι ναν: ζιτεν νεσιρεσβια.

+ Wir hoffen: auf die heilige Maria: möge Gott sich wegen ihrer Fürsprache: unserer erbarmen.

Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen

+ Χερε νε Μαρια: τβρουπι εθνεωσ: θηετασμισι ναν: ἡΦτ πιλοςος.

+ Gegrübet seist Du, O Maria: du schöne Taube: Du hast uns Gott: das Wort (Logos) geboren.

+ Χερε νε Μαρια: δεν ουχερε εφοταβ: χερε νε Μαρια: ἡματ ἡφθεῶ.

+ Gegrübet seist Du, O Maria: mit heiligem Gruße: Gegrübet seist Du, O Maria: Mutter des Heiligen.

+ Χερε Μιχανλ: πινωτ ἡαρχηασσελος: χερε Σαβριηλ πιωτπ ἡπιραιωεννοτφι.

+ Gegrübet sei Michael der Erzengel: Gegrübet sei Gabriel, der der Jungfrau Maria: die Frohbotschaft brachte.

+ Χερε Μιχερονβιμ: χερε Μισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ: ἡεποτρανιον.

+ Gegrübet seien die Cherubim, gegrübet die Seraphim: gegrübet seien all die himmlischen Heerscharen.

+ Χερε Ιωα: πινωτ ἡπροδρομος: Χερε ποτηβ: ποντσηνς ἡεμμανοτηλ.

+ Gegrübet sei Johannes: der große Vorläufer.: Gegrübet sei der Priester: der Verwandte Immanuels.

+ Χερε νασῶ ἡιοτ: ἡαποστολος: χερε νιμαθητης: ἡτε Πενος Ιησ Πχς.

+ Gegrübet seien die Lehrmeister: die Väter die Apostel: Gegrübet seien die Jünger: unseres Herrn Jesus Christus.

+ Χερε νακ ὠ πιβ: χερε πιερασσελιςτης:
χερε παποστολος: Μαρκος πθεωριμος.

+ Χερε Стефанος: πωροπ ὠβ:
χερε παρχηδιακων: οτος ετμαρωοντ.

+ Χερε νακ ὠ πιβ: χερε πιβωιχ ἵσεννεος:
χερε παθλοφορος: πασ ποτρο Σεωρσιος.

+ Σιτεν νιπρεβια:ντε †θεοτοκος εθ
Μαρια: Πσc αριζμοτ ναν:
ἄπιχω εβολ ντε νεννοβι.

+ Εθρενωσ εροκ: νευ Πεκιωτ
ἵαταθος: νευ Ππνα εθ: χε ακτονκ
ακω† ὠμον.

+ Gegrübet seist du,
O Märtyrer: gegrübet
der Evangelist, gegrübet
der Apostel Markos,
der Gottesseher.

+ Gegrübet sei Stephanos
der erste Märtyrer, gegrübet
der Erzdiakon, der gesegnete
Heilige.

+ Gegrübet seist du,
O Märtyrer,: gegrübet sei
der tapfere Held,: gegrübet
der Kämpfer, mein Meister,
der Heilige Georgios.

+ Durch die Fürsprache
der Muttergottes der hl. Maria,
gewähre uns, O Herr,
die Vergebung unserer Sünden.

+ Damit wir Dich preisen mit
Deinem gütigen Vater
und dem Heiligen Geist,:
denn Du bist Auferstanden
und hast uns erlöst.

PSALM 51 Ψαλλμος ΝΑ (51) ثم يقال المزمور الخمسين

ثم تقرأ هذه النبوة

Dtn 6:17-25

من سفر التثنية لموسى النبي ص 6: 17 - 25

Ihr sollt auf die Gebote des Herrn, eures Gottes, genau achten, auf seine Satzungen und Gesetze, auf die er dich verpflichtet hat. Du sollst tun, was in seinen Augen richtig und gut ist. Dann wird es dir gut gehen und du kannst in das prächtige Land, das der Herr deinen Vätern mit einem Schwur versprochen hat, hineinziehen und es in Besitz nehmen.

Der Herr wird alle deine Feinde vor dir herjagen, wie er es zugesagt hat.

بالحفظ احفظ اوامر الرب الهك وشهاداته وحقوقه والوصايا والاوامر التى امرك بها. وتصنع ما يرضيه من الخير امام الرب الهك. ليكون لك الخير. وتدخل لتترث الأرض الصالحة التى حلف عنها لأبائك. ليمحو جميع اعدائك من امامك. كما قال

Wenn dich morgen dein Sohn fragt: Warum achtet ihr auf die Satzungen, die Gesetze und Rechtsvorschriften, auf die der Herr, unser Gott, euch verpflichtet hat?, dann sollst du deinem Sohn antworten: Wir waren Sklaven des Pharao in Ägypten und der Herr hat uns mit starker Hand aus Ägypten geführt. Der Herr hat vor unseren Augen gewaltige, unheilvolle Zeichen und Wunder an Ägypten, am Pharao und an seinem ganzen Haus getan, uns aber hat er dort herausgeführt, um uns in das Land, das er unseren Vätern mit einem Schwur versprochen hatte, hineinzuführen und es uns zu geben. Der Herr hat uns verpflichtet, alle diese Gesetze zu halten und den Herrn, unseren Gott, zu fürchten, damit es uns das ganze Leben lang gut geht und er uns Leben schenkt, wie wir es heute haben. Nur dann werden wir (vor Gott) im Recht sein, wenn wir darauf achten, dieses ganze Gesetz vor dem Herrn, unserem Gott, so zu halten, wie er es uns zur Pflicht gemacht hat.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

الرب الحق. واذا سألك ابنك غداً قائلاً ما هذه الوصايا التي امرنا بها الرب، فتقول لابنك أننا كنا عبيداً لفرعون في ارض مصر. فاخرجنا الرب منها بيد عزيزة وزراع رقيقة. والرب اعطى علامات وعجائب عظيمة مخوفة في ارض مصر في فرعون وجميع بيته أمامنا. واخرجنا نحن من هناك لى يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف عنها أن يعطيها لابائنا. وأمرنا الرب أن نضع جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير جميع الأيام ونحيا كمثل الرب الهنا كما أوصانا.

**(مجداً للثالوث
الاقديس إلينا)**

Das Volk

Πενοῦωυτ ἄμοκ ὠ Πῡχ: νευ Πεκιωτ ἠὰσαθου: νευ πιΠπνευμα εῶτ:
 χε ακτωνκ ακωτ ἄμον ναι ναν.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (auferstanden) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (قمت) وخلصتنا.

يضع الكاهن يد بخور في المجرمة ويقول سر البولس ثم يبخر للهيكل ثلاث أياد واربعة أياد نحو الجهات الاربع
 ثم يرشم الشعب ويقول (Πεκλαου Δε) كل ذلك وهو واقف مكانه. ثم يقرأ احد الشمامسة البولس :

Der Priester spendet Weihrauch dreimal vor dem Heiligtum. Dann spendet er Weihrauch gen Norden, Westen, Süden und Osten.

Der Priester

(still) O Gott des Wissens und Spender der Weisheit, der Du die Tiefen aus dem Dunkel enthüllst und das Wort den Predigern des Evangeliums mit großer Macht gibst, der Du in Deiner Güte Paulus- einst ein Verfolger-berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß zu sein. Dir hat es gefallen, daß er zum gerufenen Apostel und Verkünder des Evangeliums Deines Reiches wurde, o Christus unser Gott, o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten Dich auch jetzt: Gewähre uns und Deinem ganzen Volk einen freien Verstand, damit wir erkennen und verstehen, wie nützlich Deine heilige Lehre ist, die von ihm stammt und jetzt für uns gelesen wurde. Wie er Dir nacheiferte, o Herr des Lebens, so laß uns würdig sein, ihm gleich zu werden in Taten und Lehren, damit wir jederzeit Deinen heiligen Namen verherrlichen und auf Dein Kreuz stolz sind. Du bist der, dem wir Ehre, Verherrlichung und Anbetung entgegenbringen, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Dir wesensgleichen, lebensspendenden Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

(سـرا) يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عزيمة الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طياردا زماننا أناء مختارا، وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعووا وكارزا بإنجيل ملكوتك.

أيها المسيح إلهنا أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقى لكى نعلم ونفهم ماهى منفعة تعاليمك المقدسة التى قرنت علينا الآن من قبله. وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة هكذا نحن أيضا أعلننا مستحقين ان نكون متشبهين به فى العمل والإيمان. ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين . وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أيك الصالح والروح القدس المحيى والمساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ein Diakon liest einen Abschnitt aus einem der Paulusbrief.

Der erste Brief an die Korinther, (11:13-16, 14:1-7)

(البولس من كورنثوس الاولى ص 11 : 13 وص 14 : 1 - 17)

Für jetzt bleiben Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; doch am größten unter ihnen ist die Liebe.

Jagt der Liebe nach! Strebt aber auch nach den Geistesgaben, vor allem nach der prophetischen Rede! Denn wer in Zungen redet, redet nicht zu Menschen, sondern zu Gott; keiner versteht ihn: Im Geist redet er geheimnisvolle Dinge. Wer aber prophetisch redet, redet zu Menschen: Er baut auf, ermutigt, spendet Trost. Wer in Zungen redet, erbaut sich selbst; wer aber prophetisch redet, baut die Gemeinde auf.

Ich wünschte, ihr alle würdet in Zungen reden,

اما الان فثبت الايمان والرجاء والمحبة هذه الثلاثة. ولكن أعظمهن المحبة. فاسعوا فى طلب المحبة، وتغايروا فى الروحانيات، وبالالكثير لكى تتنبأوا. لأن الذى يتكلم باللسان يبنى نفسه وحده والذى يتنبأ يبنى الكنيسة، واريدكم كلكم ان تتكلموا بالالسن. وبخاصة لكى تتنبأوا. والذى يتنبأ خير وافضل من

weit mehr aber, ihr würdet prophetisch reden. Der Prophet steht höher als der, der in Zungen redet, es sei denn, dieser legt sein Reden aus; dann baut auch er die Gemeinde auf. Was nützt es euch, Brüder, wenn ich komme und in Zungen vor euch rede, euch aber keine Offenbarung, keine Erkenntnis, keine Weissagung, keine Lehre bringe?

Wenn leblose Musikinstrumente, eine Flöte oder eine Harfe, nicht deutlich unterschiedene Töne hervorbringen, wie soll man dann erkennen, was auf der Flöte oder auf der Harfe gespielt wird?

Und wenn die Trompete unklare Töne hervorbringt, wer wird dann zu den Waffen greifen? So ist es auch mit euch, wenn ihr in Zungen redet, aber kein verständliches Wort hervorbringt. Wer soll dann das Gesprochene verstehen? Ihr redet nur in den Wind. Es gibt wer weiß wie viele Sprachen in der Welt und nichts ist ohne Sprache. Wenn ich nun den Sinn der Laute nicht kenne, bin ich für den Sprecher ein Fremder, wie der Sprecher für mich. So ist es auch mit euch. Da ihr nach Geistesgaben strebt, gebt euch Mühe, dass ihr damit vor allem zum Aufbau der Gemeinde beiträgt. Deswegen soll einer, der in Zungen redet, darum beten, dass er es auch auslegen kann. Denn wenn ich nur in Zungen bete, betet zwar mein Geist, aber mein Verstand bleibt unfruchtbar. Was folgt daraus? Ich will nicht nur im Geist beten, sondern auch mit dem Verstand. Ich will nicht nur im Geist Gott preisen, sondern auch mit dem Verstand. Wenn du nur im Geist den Lobpreis sprichst und ein Unkundiger anwesend ist, so kann er zu deinem Dankgebet das Amen nicht sagen; denn er versteht nicht, was du sagst. Dein Dankgebet mag noch so gut sein, der andere hat keinen Nutzen davon.

**Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch,
meine Väter und Brüder. Amen**

الذى يتكلم باللسان. إلا أن يفسره لكى تنال الكنيسة بنياناً والآن يا اخوتى اذا جئت اليكم وكلمتكم باللسان. اى منفعة أنفعكم بها إذا لم اكلمكم ببنيان أو باعلان أو نبوة أو بتعليم، وقد يعطى صوته من ليس له نفس مثل المزمارة والقيثارة، فكيف يعلم مايقولون أو مايرجونه من اصوات القيثارة ومتى صوت البوق بصوت غير معروف فمن ذايستعد للحرب والقتال. وهكذا انتم فى اللسان اذا لم يتكلم الانسان باعلان فكيف يعرف ماتقولونه، انكم تكونون كمن يكلم الهواء وفى العالم امم كثيرة لها أصوات. وليس احد يعلم بغير صوت. فاذا لم اعلم قوة الصوت. صرت اعجمياً عند المتكلم معى وبصير المتكلم معى اعجمياً عندى. كذلك انتم ايضاً لأنكم غيرين على الروحانيات لبنيان الجماعة. فاطلبوا لكى يفسره لأنى اذا صليت باللسان فروحى التى تصلى وقلبى بلا ثمرة. فما الذى افعله الآن. ان اصلى بروحى واصلى ايضاً بضميرى وارتل بروحى وارتل ايضاً بضميرى. وإلا سبحت بالروح فالذى يكمل موضع الآمى فكيف تشكر ولكن الآخر لاينتفع.

(نعمة الله الأب..)

ثم يقول الشعب اجيوس ويقول الكاهن أوشية الأنجيل

(المزمور 115: 12 - 13)

Der Herr denkt an uns, er wird uns segnen,
er wird das Haus Israel segnen,
er wird das Haus Aaron segnen.
Der Herr wird alle segnen, die ihn fürchten,
segnen Kleine und Große. Ps 115,12_13

الرب ذكرنا وباركنا. بارك بيت
اسرائيل. بارك بيت هرون.
بارك بيت الذين يخافون
الرب. الصغار مع الكبار.
الليلويا.

Das hl. Evangelium nach dem hl. Lukas (24:36_53)

(الانجيل من معلمنا لوقا ص 24 : 36 - 53)

Während sie noch darüber redeten, trat er selbst in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch!

Sie erschraaken und hatten große Angst, denn sie meinten, einen Geist zu sehen. Da sagte er zu ihnen: Was seid ihr so bestürzt? Warum lasst ihr in eurem Herzen solche Zweifel aufkommen? Seht meine Hände und meine Füße an: Ich bin es selbst. Fasst mich doch an und begreift: Kein Geist hat Fleisch und Knochen, wie ihr es bei mir seht. Bei diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und Füße. Sie staunten, konnten es aber vor Freude immer noch nicht glauben. Da sagte er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen hier? Sie gaben ihm ein Stück gebratenen Fisch; er nahm es und aß es vor ihren Augen. Dann sprach er zu ihnen: Das sind die Worte, die ich zu euch gesagt habe, als ich noch bei euch war: Alles muss in Erfüllung gehen, was im Gesetz des Mose, bei den Propheten und in den Psalmen über mich gesagt ist. Darauf öffnete er ihnen die Augen für das Verständnis der Schrift.

Er sagte zu ihnen: So steht es in der Schrift:

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال السلام لكم أنا هو لا تخافوا فجزعوا وخافوا. وظنوا ان الذي يرونه روح. فقال لهم لماذا تضطربون. ولماذا تخطر أفكار على قلوبكم. أيدي ورجلي فأنى أنا هو جسونى وانظروا فأن الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لى. وحين قال أراهم يديه ورجليه. وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون قال لهم: أعندكم ها هنا ما يؤكل. فاعطوه جزءاً من سمكة مسوشهد غسل. فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي واعطاهم وقال لهم هذا هو الكلام الذى قلته لكم إذ كنت معكم أنه لايد ان يتم جميع ما هو مكتوب عنى فى ناموس موسى والأنبياء والمزامير. حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب وقال لهم هكذا مكتوب أن المسيح يتألم

Der Messias wird leiden und am dritten Tag von den Toten auferstehen, und in seinem Namen wird man allen Völkern, angefangen in Jerusalem, verkünden, sie sollen umkehren, damit ihre Sünden vergeben werden. Ihr seid Zeugen dafür. Und ich werde die Gabe, die mein Vater verheißen hat, zu euch herabsenden. Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet. Dann führte er sie hinaus in die Nähe von Betanien. Dort erhob er seine Hände und segnete sie. Und während er sie segnete, verließ er sie und wurde zum Himmel emporgehoben; sie aber fielen vor ihm nieder. Dann kehrten sie in großer Freude nach Jerusalem zurück. Und sie waren immer im Tempel und priesen Gott.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen)

ويقوم من الاموات فى اليوم الثالث. وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مبتدئين من اورشليم وأنتم سهود لذلك. وها أنا أرسل عليكم موعد أبى فامكتوا أنتم فى مدينة اورشليم حتى تلبسوا قوة من الاعالى. ثم أخرجهم الى بيت عنيا ورفع يديه وباركهم. وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد الى السماء أمامهم فسجدوا له ورجعوا الى اورشليم بفرح عظيم. وكانوا كل حين فى الهيكل يسبحون الله

(والمجد لله دائماً)

Erläuterung Watos طرح واطس

Die zwölf Apostel blieben in Jerusalem und warteten auf die Kraft, die ihnen der Herr senden würde. Zu Pfingsten, stieg der Heilige Geist, der Beistand, vom Himmel auf die Apostel herab, sodass sie in verschiedenen Sprachen der himmlischen Bewohner sprechen konnten und mit ihrer Stimme, die der Stimme der Engel glich, sich Christus und der Gnade seiner Auferstehung bekenneten.

Also stieg der Heilige Geist, der Beistand, der Geist der Wahrheit, der vom Vater hervorgeht, auf die Apostel herab und dadurch konnten sie Wunder vollbringen, und zeigten inmitten der Leute Kraft und bezeugten ihnen mit überzeugenden Beweisen, dass der Herr von den Toten auferstanden ist.

Lob sei dem Herrn in alle Ewigkeiten.

كان الاثنى عشر رسولا فى اورشليم ينتظرون القوة التى يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام الخمسين أن اتى على الرسل الروح المعزى فتكلموا بلغات السمايين ونغمة الملائكة. واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته. فلما كمل عيد العنصرة حل على الرسل الروح القدس المعزى. روح الحق المنبثق من الأب وصنعوا آيات عظيمة وقوات فى الشعب وكانوا يشهدون بعظم دالة (وبكل صدق) على قيامة الرب يسوع أنه قام من الاموات .

والسبح لله دائماً.

Die Antwort auf das Evangelium ثم يردون مرد الانجيل بالطريقة السنوية

Δὲ ἵκε Πὸς ψα Βηθανιά: νεμ νεμ μαθητῆς
 εἶπ: ἀψαί ἡνεψίχ ἀψμοῦ ἔρωσ:
 ἀψενδῆ ἐψωι ἐνιφιοῦ.

Der Herr kam mit seinen heiligen Jüngern nach Bethanien, erhob seine Hände, segnete sie und stieg auf in den Himmel.

جاء الرب إلي بيت عنيا مع تلاميذه القديسين، ورفع يديه وباركهم. وصعد الي السموات

Παρενοῦψυτ ἕπενσωτηρ:
 πιαριωμι ἡάσαθος: χε ἡσοψ ἀψενεητ
 ᾄαρων: ἀψὶ οῦοδ ἀψωψ ἕμων.

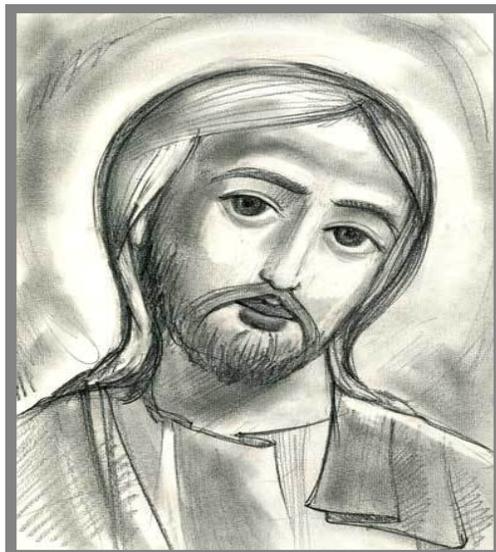
Lasst uns unserem Erlöser huldigen, dem gütigen und Menschenliebenden, weil Er Erbarmen mit uns hatte, gekommen ist und uns errettet hat.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتى وخلصنا.

Χε ἐμαρωστ ἵκε Φιωτ νεμ Πωηρι:
 νεμ πιΠνεμα εἶπ: Ἰτριάς ετχηκ ἐβὸλ:
 τενοῦψυτ ἕμοσ τεηψῶσ νας.

Gesegnet sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir verehren und verherrlichen Ihn.

مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.



ثم يقول الكاهن هذه الاواشى
Gebet für den Präsidenten **أوشية الرئيس**

Der Priester

Αριθμεῖται Ὁσὸς ἡτ� Πιοῦρο ἡτε πενκαζι πεκβωκ.

Gedenke, o Herr, des Präsidenten | اذكر يارب رئيس أرضنا عبدك.
unseres Landes, deines Knechts.

Der Diakon

Bittet, damit Christus, unser Herr,
uns Gnade und Huld vor den hohen
Präsidenten gibt und ihre Herzen uns zu
jeder Zeit gewogen bleiben und dass er
uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا لكى المسيح الهنا يعطينا
رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعداء،
ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى
كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit
und Macht im Amt. Alle Völker, die Krieg
wollen wegen allem Guten, das uns zuteil
ist, sollen sich ihm unterwerfen. Wirke in
seinem Herzen für den Frieden deiner
einen einzigen, heiligen, universalen und
aposto- lischen Kirche. Gib ihm, daß er
unser und deines heiligen Namens in
Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und
Beständigkeit leben können und in
Frömmigkeit und Keuschheit durch dich
bewahrt bleiben.

احفظه بسلام وعدل وقوة.
ولتخضع له كل البربر الأمم
الذين يريدون الحرب فى جميع
ما لنا من الخصب. تكلم فى
قلبه من أجل سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة. اعطه أن يفكر بالسلام
فينا وفى اسمك القدوس.
لكى نحيا نحن أيضا فى سيرة
هادئة ساكنة ونوجد فى
كل تقوى وكل عفاف بك.

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen. Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe. O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, lass ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen.

تفضل يارب نرح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب. علمهم في موضع خضرة علي ماء الراحة في فردوس النعيم الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك. أقم اجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر علي قلب بشر ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو إنتقال. وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم فأنت كصالح ومحب البشر. اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلي مغاربها ومن الشمال إلي الجنوب كل واحد بإسمه وكل واحدة بإسمها. يارب نرحهم وأغفر لهم فانه ليس احد طاهر من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا علي الارض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نرحهم وليستحقوا ملكوت السموات. وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك. وإعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe ...

(سرا) بالنعمة و الرأفات ومحبة البشر... ..

Das Volk

Kyrie eleison

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für die Opfernden

اوشية القرايين

Der Priester

Πεντηχο οτος τεπτωβη ντεκμετασταθος πιμαρωμι: Δριφμενι Πος ννιοτσια νιπροσφορα
νιωπειμοτ ντε νηεταγερπροςφερν. Εογταιο νεν ογωοτ νπεκραν εθοταβ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erlehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern, zum Ruhm und zur Ehre Deines heiligen Namens.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر
اذكريارب صعائد وقرابين وشكر
الذين يقربون كرامة ومجدا
لاسمك القدوس.

Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß

يضع الكاهن يد بخور في الشورية

Der Diakon

Πωβη εζεν νηετνι νφρωοτνν ννιοτσια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεθ νιθεοινοτνι νικερασμα
νιζωμ νωπν νικτωμλιον ντε πιανερωοτννι: εινα ντε Πιχριστος Πεννοττ τγυεβιω νωοτ δεν
Ιεροταλνμ ντε τφε: ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد
والقرايين والبكور والزيت
والبخور والستور وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي المسيح
إلهنا يكافئهم في اورشليم
السمائيه ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Κυριε ελεσον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Nimm sie über Deinem heiligen, berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel.

أقبلها إليك علي مذبحك
المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل إلي
عظمتك التي في السموات
بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين

Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern.

Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel.

Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك ،

أصحاب الكثير واصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات السمائيات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم املاها من كل الخيرات احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار

وكما ذكروا أسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضا يارب في ملكوتك وفي هذا الدهر لاتتركهم عنك.

(سرا) بالنعمة و الرؤفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود . تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن .. الخ

Das Volk

Κυrie ελεσον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für die Katechumenen

أوشية الموعوظين

Der Priester

Gedenke, o Herr, der katechumenen
deines Volkes, erbarme dich ihrer.

اذكر يارب موعوظى شعبك
ارحمهم.

Der Diakon

Betet für die Katechumenen.

صلوا من اجل الموعوظين.

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Festige sie im Glauben an dich. Alle Reste
von Götzendienst reisse aus ihren Herzen.
Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote,
deinen Anspruch, deine heiligen Befehle
mache fest in ihren Herzen. Schenke
ihnen, dass sie die Beständigkeit
der Worte, die sie ermahnt haben,
erkennen und sie zu rechten Zeit
der Waschung der Wiedergeburt zur
Vergebung ihrer Sünden würdig werden.
Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes.

ثبتهم فى الإيمان بك،
كل بقية عبادة الأوثان
انزعها من قلوبهم .
ناموسك خوفك وصاياك
حقوقك أوامرك المقدسة
ثبتها فى قلوبهم ، أعطهم
ان يعرفوا ثبات الكلام الذى
وعظوا به. وفى الزمان
المحدود فليستحقوا حميم
الميلاد الجديد لغفران
الخطايا إذ تعدهم هيكل
لروحك القدوس.

Das Volk

Κυrie ελεησον

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Diakon

Θυωυτ µεφτ θενονεοτ νεμ ουεθερτερ.

Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht
und Zittern.

اسجدوا لله بخوف ورعدة

Der Priester spricht die Fürbitten, während sich das ganze Volk verbeugt

هنا يسجد الشعب ويقول الكاهن هذه الطلبة

Oh Herr, unser Gott, der den Menschen Frieden und die Gabe des Heiligen Geistes in ihren unterschiedlichen Epochen gab, mache uns auch würdig zu Deinem Erbe gezählt zu werden. Mögest Du uns Deinen Heiligen Geist senden, den Du Deinen Jüngern und Aposteln an diesem Pfingsttag gesandt hast, der in ihren Mündern und auf ihren Lippen als Feuerzungen erschienen ist. Durch Deine Apostel, akzeptierten wir die Erkenntnis Deiner Göttlichkeit, als wir es mit unseren Ohren hörten, jeder von uns gemäß seiner Sprache und wir waren erfüllt mit dem Feuerlicht des Heiligen Geistes. Wir wurden gerettet vor der Verdrehung der Dunkelheit, als wir mit den verschiedenen feurigen Zungen vereint waren und mit Deiner großartigen Güte erfüllt waren. Als Du uns zu Deinem Glauben geholt hast, glaubten wir und sprachen über die Herrlichkeit Deiner Göttlichkeit, mit dem Vater und dem Heiligen Geist, Eine Gottheit und Eine Herrschaft. Wir wurden durch Dich erleuchtet, weil Du das Licht des Vaters, die Gestalt Seines Wesens und Seiner Natur, der Unveränderliche und die Quelle der Weisheit bist. Ich, der Sünder, bitte Dich meine Lippen zu öffnen. Lehre mich, wie man Dich demütig für all unsere Bedürfnisse bittet, weil Du alleine die Vielzahl meiner Sünden kennst. Aber Deine Güte bezwingt meine Unwissenheit. Siehe, ich stehe in

ايها الرب الهنا الذى اعطى السلامة للناس. وموهبة الروح القدس فى أعمارهم أجعلنا اهلاً نحن أيضاً ان نحسب فى ميراثك وليأت علينا روحك القدوس. الذى ارسلته على تلاميذك (ورسلك) فى هذا اليوم الخمسينى. الذى صار فى افواههم وشفاهم السنة من نار،

ومن اجلهم قبلنا معرفه لاهوتك نحن جنس البشر من قبل سماعنا بأذاننا كل واحد منا بما له من اللغة، وامتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك القدوس، وخلصنا من ضلالة الظلمة باتحادنا بالألسن النارية المتفرقة. واحسانك الذى يفوق الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من الايمان. وأمنا وتكلمنا بمجد لاهوتك مع الأب والروح القدس. بلاهوت واحد وسلطان واحد وبك استضأنا لأنك انت نور الأب. والشخص الذى من جوهره وطبعه. الذى لا يتغير ولا يتزعزع ينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفتى أنا الخاطى علمنى كيف اضرع إليك بما نحتاجه. لأنك انت الذى يعرف كثرة خطاياى الجمة، ولكن تحنك يغلب جهلى لأنى ها انذا أقف قبالة لجة

Erfurcht vor der Vielzahl Deiner Gnaden und werfe mich unter ihnen. Gestalte mein Leben, oh Gestalter der ganzen Schöpfung, mit Deiner unbeschreiblichen Kraft und Weisheit. Oh Hafen des Friedens, für jene, die den Sturm erleiden, zeige uns den Weg, auf dem wir gehen sollen. Sende den Geist deiner Weisheit über meinen Gedanken und gib meiner Unwissenheit, Verständnis durch Deinen Heiligen Geist.

Möge Dein furchtsamer Geist meine Werke überschatten. Mögest Du Deinen rechtschaffenen Geist in mir erneuern. Möge Dein mächtiger Geist meine Gedanken begradigen und sie an Verdrehung hindern. Möge mich Dein frommer Geist auf den richtigen Pfad führen, sodass ich würdig sein möge, Deine Gebote auszuführen und mich an allen Zeiten an Dein Kommen, um über alle gemäß ihren Taten zu richten, zu erinnern. Weise mich nicht zurück, ich, der beschmutzt ist durch die Unreinheit und die Wunden dieser Welt. Aber bestärke mich, sodass ich von Dir Erbarmen finden möge. Du sagtest: „Was immer du vom Vater in Meinem Namen bittest, wird Er dir geben.“ Auf Deine Worte hin, bitte ich Sünder von Deiner Göttlichkeit, dass Du mir gewähren mögest, was Du mir für meine Erlösung versprochen hast. Ja oh Herr, Schöpfer alles Guten, der reich und barmherzig ist, Du, der uns mehr gibst, als wir verlangen, Du bist gnädig und ohne Sünde, schau zu deinem Volk, das sich, vor Dir verbeugend, niederkniet. Oh Barmherziger, vergib ihre Sünden. Erhöre sie von Deinem heiligen Himmel

رحمتك، وبعلم طرحت
نفسى فيها، دبر حياتى
يامدبر كل الخليقة بقوته
وحكمته التى لا ينطق بها،
يا ايها الميناء الهادى للذين
فى العاصف، أرنا الطريق
الذى نسلكه، وارسل روح
حكمتك على أفكارى، واعط
لجهلى فهم روحك القدوس،
وليكن روحك المخوف يظل
على اعمالى.

وليتجدد روحك المستقيم
فى احشائنا. ليثبت روحك
القادر أفكارى بدون زل،
وليكن روحك الصالح
يرشدنى الى ما ينبغى لكى
استحق ان اعمل بوصاياك.
واذكر كل حين مجيئك
لمداينة البشر بما صنعوا،
لاترفضنى أنا الذى دنس
بالنجاسات. وجراحات هذا
العالم. لكن قونى فاجد
رحمة امامك. انت قلت ان
الذى يسأل شيئاً باسمى
يناله، من اجل هذا انا
الخطيئء أطلب الى لاهوتك
ان تعطينى ما قد وعدت به
للخلاص، نعم يارب يا صانع
كل الخيرات الغنى والصالح
انت المعطى اكثر مما نطلب
إليك، انت هو الرحوم
(المتحنن) الذى بلا خطية،
انظر الى شعبك المنحنين
لك بركبهم، ايها الرؤوف كن
غافراً لآثامهم، واسمعهم من
سمائك المقدس، قدسهم
بقوة يمينك المعطية

aus. Heilige sie mit Deiner mächtigen rettenden Hand. Bedecke sie mit dem Schatten Deiner Flügel. Gib das Werk Deiner Hände nicht auf. Wenn sie gegen Dich gesündigt haben, vergib ihnen ihre Vergehen. Nimm ihre Gebete an, weil ihre Knie in Verehrung vor Dir gebeugt sind. Strecke Deine Hände nach ihnen aus und unterstütze sie. Nimm unsere Gebete und ihre Gebete, wie einen von Dir angenommenen Weihrauch, an.

Oh gütiger Herr, der uns vor jedem bösen Pfeil, der bei Tage fliegt, rettete, rette uns vor jeder Gefahr bei Nacht. Nimm unsere abendliche Opfergabe an, welche das Erheben unserer Hände ist. Gewähre uns die Nacht, ohne Versuchung durch das Böse, zu überstehen und rette uns vor jeder Angst und jeder Furcht vor dem Teufel. Gestatte uns Ernst für unsere Seelen und gewähre uns Erkenntnis, um mit aufmerksamen Gemütern vor Deinem furchtsamen Thron zu stehen. Nagle Deine Furcht an unser Fleisch. Demütige unsere irdischen Sinne. Mögen wir in der Einsamkeit der Nacht durch die Erkenntnis Deiner Gebote erleuchtet werden. Befreie uns von allen eitlen Fantasien und von allen quälenden Begierden. Erwecke uns zu den Zeiten des Gebets. Gib uns Anhänglichkeit an Deinen Glauben und Reifung in Deinen Geboten, denn Du bist unser Gott. Wir schicken Dir, Deinem Guten Vater und dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, Herrlichkeit, Ehre und Verehrung, jetzt und für immer und bis ans Ende der Zeit. Amen.

(الخلاص) استرهم بظلال
جناحيك، ولا تترك أعمال
يديك وان كانوا اخطأوا إليك
اغفر لهم زلاتهم، واقبل اليك
طلباتهم لأن ركبهم منحنية
لك، مد يديك اليهم واعنهم،
واقبل طلباتنا وطلباتهم،
كمثل البخور المقبول امامك

أيها الرب الصالح، الذي أنقذنا
من كل سهم طائر فى
النهار، انقذنا من كل امر
يسلك فى الظلمة، اقبل
إليك ذبيحتنا المسائية التى
هى رفع ايدينا، انعم علينا
بان نجتاز ميدان الليل ونحن
غير مجربين من الشرير،
ونجنا من كل قلق، ومن كل
مخافة من إبليس كائنة
علينا، هب لنفوسنا خشوعاً،
واجعل اهتمام افكارنا كيف
نقف أمام منبرك المرهوب،
سمر خوفك فى لحمنا، اقتل
اعضاءنا الأرضية، لنستضىء
فى وحدة الليل بمعاينة
أحكامك، انزع عنا كل
الخيالات الباطلة،
وكل الشهوات المؤلمة،
انهضنا وقت الصلاة ونحن
ثابتون فى أمانتك نامون فى
أوامرك، لأنك انت هو الهنا،
ونرسل لك الى فوق المجد
والاكرام والسجود مع ابيك
الصالح والروح القدس
المحيى المساوى لك، الآن
وكل اوان الى دهر الدهرين
أمين.

باسم الله القوي

Die dritte Prostration السجدة الثالثة

Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder. Er steht wieder auf, zieht den Vorhang der Ikonostase beiseite und sagt:

يخضع الأب الكاهن أمام الهيكل ويفتح الستر ويقول.

Der Priester

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΔΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΠΟΣ ΦΨ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΞΖΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

ثم يقول صلاة الشكر ثم سر بخور عشية كترتيب رفع بخور عشية

Der Priester spricht das Dankgebet dann

Das Sakrament des Abendweihrauchs

Der Priester

(still) O Christus, unser großer, furchterregender, wahrer Gott, eingeborener Sohn und Gotteswort des Vaters. Hingegossenes Salböl ist Dein heiliger Name. Überall wird Deinem heiligen Namen Weihrauch geopfert als reines, aufsteigendes Opfer.

Wir bitten Dich, unser Herr, nimm Dich unserer Bitten an. Wie ein Rauchopfer steige unser Gebet vor Dir auf. Als Abendopfer gelte vor Dir, wenn wir unsere Hände erheben. Denn Du bist das wahre Abendopfer der Du Dich als Opfer an dem ehrbaren Kreuz wegen unserer Sünden hingegeben hast, nach dem Willen Deines heiligen Vaters. Er wird mit Dir und dem wesensgleichen, lebenspendenden Heiligen Geist verherrlicht. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit Amen.

سر بخور عشية

(سرا) ايها المسيح الهنا المخوف الحقيقي الأبن الوحيد وكلمة الله الأب طيب مسكوب هو اسمك القدوس و في كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس صعيدة طاهرة.

نسألك يا سيدنا اقبل اليك طلباتنا ولتستقم امامك صلاتنا مثل بخور رفع ايدينا ذبيحة مسائية لانك انت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذي اصعدت ذاتك من اجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة ابيك الصالح. هذا الذي انت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان والى دهر الدهور آمين.

Inzens im Heiligtum

Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Er und der Diakon umschreiten das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon sich mit Kreuz und Evangeliar in der rechten Hand ihm gegenüberstellt.

P.: (still) Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, apostolischen und universalen Kirche.

D.: (still) Betet für den Frieden der einen, heiligen, apostolischen, universalen und orthodoxen Kirche Gottes.

P.: (still) die besteht von einem Ende der Erde bis zum anderen.

P.: (still) Gedenke, o Herr, unsers Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N..

D.: (still) Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für unsere rechtgläubigen Bischöfe

P.: (still) Erhalte ihn uns auf viele Jahre und friedvolle Zeiten .

P.: (still) Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

D.: (still) Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

P.: (still) Gewähre uns, daß wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, daß wir sie halten gemäß Deines heiligen und segensreichen Willens.

Der Priester geht zur Ostseite des Altars und spendet Weihrauch.

Der Priester

Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer.

الدورة في الهيكل

يقول الكاهن: (سرا) اذكر يا رب سلامه كنيستك الواحده الوحيده المقدسه الجامعه الرسولييه

يقول الشماس: (سرا) صلوا من اجل سلامة الواحده المقدسه الجامعه الرسولييه الأرثوذكسيه كنيسة الله.

يقول الكاهن: (سرا) هذه الكائنه من اقضاء المسكونه الي اقصائها.

يقول الكاهن: (سرا) اذكر يا رب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنه البابا انبا.....

يقول الشماس: (سرا) صلوا من اجل رئيس كهنتنا البابا انبا (... بابا و بطريرك ورئيس اساقفة المدينه العظمي الاسكندريه وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين.

يقول الكاهن: (سرا) بالحفظ احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سلاميه.

يقول الكاهن: (سرا) اذكر يا رب اجتماعاتنا باركها

يقول الشماس(سرا) صلوا من اجل هذه البيعة المقدسه واجتماعاتنا.

يقول الكاهن: (سرا) أعط ان تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسه الطوباويه

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة ، انعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا إلى الأبد .

Der Priester geht zur Westseite des Altars und spindet Weihrauch.

(still) Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. All, die Deinen heiligen Namen hassen, lass von Deinem Angesicht fliehen.

Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سِر): قم ايها الرب الاله وليتفرق جميع اعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدوس .
واما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك مه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل آوان والى دهر الدهور آمين .

(Nach der dritten Umschreitung verläßt der Priester das Heiligtum,

spendet dreimal Weihrauch gen Osten und verneigt dabei jedesmal sein Haupt.)

وفى اثناء ذلك يرتل الشعب بالناقوس ارباع الدف والمزمور الخمسين (51)

Währenddessen singt das Volk die Strophen der Zimbeln und Psalm 51

ΔΑ. ΔΟΞΑΣΙΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Dtn 16:1_18

من سفر التثنية لموسى النبى

Achte auf den Monat Abib und feiere dem Herrn, deinem Gott, das Paschafest; denn im Monat Abib hat der Herr, dein Gott, dich nachts aus Ägypten geführt. Als Paschatiere für den Herrn, deinen Gott, sollst du Schafe, Ziegen oder Rinder schlachten an der Stätte, die der Herr auswählen wird, indem er dort seinen Namen wohnen lässt. Du sollst nichts Gesäuertes dazu essen. Sieben Tage lang sollst du ungesäuertes Brot dazu essen, die Speise der Bedrängnis, damit du dein ganzes Leben lang des Tages gedenkst,

إحفظ شهرَ أبيبَ وأعملَ فصْحاً للربِّ إلهك، لأنَّه في شهرِ أبيبَ أخرجك الربُّ إلهك من مصرَ ليلاً. فتذبحُ الفصحَ للربِّ إلهك غنماً وبقراً في المكانِ الذي يختاره الربُّ ليحلَّ اسمه فيه. لا تأكلُ عليه خميراً. سبعةَ أيامٍ تأكلُ عليه فطيراً، خبزَ المشقة، لأنك بعجلةٍ خرجتَ من أرضِ مصرَ، لكي تذكرُ

an dem du aus Ägypten gezogen bist. Denn in Hast bist du aus Ägypten gezogen. In deinem ganzen Gebiet soll sieben Tage lang kein Sauerteig zu finden sein und vom Fleisch des Tieres, das du am Abend des ersten Tages schlachtest, darf bis zum andern Morgen nichts übrig bleiben.

Du darfst das Paschatier nicht in irgendeinem der Stadtbereiche schlachten, die der Herr, dein Gott, dir geben wird, sondern nur an der Stätte, die der Herr, dein Gott, auswählt, indem er dort seinen Namen wohnen lässt. Dort sollst du das Paschatier schlachten, am Abend bei Sonnenuntergang, zu der Stunde, in der du aus Ägypten gezogen bist. Du sollst es an der Stätte kochen und verzehren, die der Herr, dein Gott, ausgewählt hat, und am Morgen darfst du wieder zu deinen Zelten. Sechs Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, am siebten Tag ist eine Festversammlung für den Herrn, deinen Gott; da sollst du keine Arbeit tun. zurückkehren. Du sollst sieben Wochen zählen. Wenn man die Sichel an den Halm legt, sollst du beginnen, die sieben Wochen zu zählen. Danach sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Wochenfest feiern und dabei eine freiwillige Gabe darbringen, die du danach bemisst, wie der Herr, dein Gott, dich gesegnet hat. Du sollst vor dem Herrn, deinem Gott, fröhlich sein, du, dein Sohn und deine Tochter, dein Sklave und deine Sklavin, auch die Leviten, die in deinen Stadtbereichen Wohnrecht haben, und die Fremden, Waisen und Witwen, die in deiner Mitte leben. Du sollst fröhlich sein an der

يَوْمَ خُرُوجِكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ كُلِّ
 أَيَّامِ حَيَاتِكَ. وَلَا يَرِ عِنْدَكَ خَمِيرٌ فِي
 جَمِيعِ ثُخُومِكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ، وَلَا يَبْتَ
 شَيْءٌ مِنَ اللَّحْمِ الَّذِي تَذْبَحُ مَسَاءً
 فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ إِلَى الْعَدِ. لَا يَحِلُّ
 لَكَ أَنْ تَذْبَحَ الْفِصْحَ فِي أَحَدِ
 أَبْوَابِكَ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِهْكَ، بَلْ
 فِي الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِهْكَ
 لِيُحِلَّ اسْمَهُ فِيهِ. هُنَاكَ تَذْبَحُ الْفِصْحَ
 مَسَاءً نَحْوَ غُرُوبِ الشَّمْسِ فِي مِيعَادِ
 خُرُوجِكَ مِنْ مِصْرَ، وَتَطْبُخُ وَتَأْكُلُ
 فِي الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ
 إِهْكَ، ثُمَّ تَنْصَرِفُ فِي الْعَدِ وَتَذْهَبُ
 إِلَى خِيَامِكَ. سِتَّةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُ فَطِيرًا،
 وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ اعْتِكَافٌ لِلرَّبِّ
 إِهْكَ. لَا تَعْمَلُ فِيهِ عَمَلًا.
 « سَبْعَةَ أَسَابِيعَ تَحْسُبُ لَكَ. مِنْ
 ابْتِدَاءِ الْمَنْجَلِ فِي الزَّرْعِ، تَبْتَدِئُ أَنْ
 تَحْسُبَ سَبْعَةَ أَسَابِيعَ. وَتَعْمَلُ عِيدَ
 أَسَابِيعَ لِلرَّبِّ إِهْكَ عَلَى قَدْرِ مَا
 تَسْمَحُ يَدُكَ أَنْ تُعْطِيَ، كَمَا يَبَارِكُكَ
 الرَّبُّ إِهْكَ. وَتَفْرَحُ أَمَامَ الرَّبِّ
 إِهْكَ أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ وَعَبْدُكَ
 وَامْتِكَ وَاللَّائِي فِي الَّذِي فِي أَبْوَابِكَ،
 وَالْغَرِيبُ وَالْيَتِيمُ وَالْأَرْمَلَةُ الَّذِينَ فِي
 وَسْطِكَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ

Stätte, die der Herr, dein Gott, auswählt, indem er dort seinen Namen wohnen lässt. Denk daran: Du bist in Ägypten Sklave gewesen. Daher sollst du auf diese Gesetze achten und sie halten. Das Laubhüttenfest sollst du sieben Tage lang feiern, nachdem du das Korn von der Tenne und den Wein aus der Kelter eingelagert hast. Du sollst an deinem Fest fröhlich sein, du, dein Sohn und deine Tochter, dein Sklave und deine Sklavin, die Leviten und die Fremden, Waisen und Witwen, die in deinen Stadtbereichen wohnen. Sieben Tage lang sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest feiern an der Stätte, die der Herr auswählt. Wenn dich der Herr, dein Gott, in allem gesegnet hat, in deiner Ernte und in der Arbeit deiner Hände, dann sollst du wirklich fröhlich sein. Dreimal im Jahr sollen alle deine Männer hingehen, um das Angesicht des Herrn, deines Gottes, an der Stätte, die er auswählt, zu schauen: am Fest der Ungesäuerten Brote, am Wochenfest und am Laubhüttenfest. Man soll nicht mit leeren Händen hingehen, um das Angesicht des Herrn zu schauen, sondern jeder mit seiner Gabe, die dem Segen entspricht, den du vom Herrn, deinem Gott, erhalten hast. Richter und Listenführer sollst du in allen Stadtbereichen einsetzen, die der Herr, dein Gott, dir in deinen Stammesgebieten gibt. Sie sollen dem Volk Recht sprechen und gerechte Urteile fällen.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

الرَّبُّ إِلَهُكَ لِجِئِلَ اسْمُهُ فِيهِ. وَتَذَكُّرُ
أَنَّكَ كُنْتَ عَبْدًا فِي مِصْرَ وَتَحْفَظُ،
وَتَعْمَلُ هَذِهِ الْفَرَائِضَ.
« تَعْمَلُ لِنَفْسِكَ عِيدَ الْمِظَالِ سَبْعَةَ
أَيَّامٍ عِنْدَمَا تَجْمَعُ مِنْ بَيْدَرِكَ وَمِنْ
مِعْصَرَتِكَ. وَتَفْرَحُ فِي عِيدِكَ أَنْتَ
وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمْتُكَ
وَاللَّارِئِي وَالْعَرِيبُ وَالْيَتِيمُ وَالْأَرْمَلَةُ
الَّذِينَ فِي أَبْوَابِكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ تُعِيدُ
لِلرَّبِّ إِلَهُكَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ
الرَّبُّ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ يُبَارِكُكَ فِي
كُلِّ مَحْصُولِكَ وَفِي كُلِّ عَمَلٍ
يَدِيكَ، فَلَا تَكُونُ إِلَّا فَرِحًا.
« ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي السَّنَةِ يَحْضُرُ
جَمِيعُ ذُكُورِكَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهُكَ فِي
الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ، فِي عِيدِ
الْفَطِيرِ وَعِيدِ الْأَسَابِيعِ وَعِيدِ الْمِظَالِ.
وَلَا يَحْضُرُوا أَمَامَ الرَّبِّ فَارِغِينَ.
كُلُّ وَاحِدٍ حَسَبَ مَا تُعْطِي يَدُهُ،
كِبْرَكَةِ الرَّبِّ إِلَهُكَ الَّتِي أَعْطَاكَ.
قِضَاءَ وَعُرْفَاءَ تَجْعَلُ لَكَ فِي جَمِيعِ
أَبْوَابِكَ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ
حَسَبَ أَسْبَاطِكَ، فَيَقْضُونَ لِلشَّعْبِ
قِضَاءً عَادِلًا.

مجدا للثالوث الاقدس

Πεντοῦντ ἄμοκ ὠ Πῡς: νεμ Πεκίωτ ἡάταθοσ: νεμ πιΠπνευμα εθῡ:
σε ακτωνκ ακω† ἄμον ναι ναν.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (auferstanden) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك قمت وخلصتنا.

Der erste Brief an die Korinther 14:18 _ 40

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 14 : 18 – 40

Ich danke Gott, dass ich mehr als ihr alle in Zungen rede. Doch vor der Gemeinde will ich lieber fünf Worte mit Verstand reden, um auch andere zu unterweisen, als zehntausend Worte in Zungen stammeln. Seid doch nicht Kinder an Einsicht, Brüder! Seid Unmündige an Bosheit, an Einsicht aber seid reife Menschen! Im Gesetz steht: Durch Leute, die anders und in anderen Sprachen reden, werde ich zu diesem Volk sprechen; aber auch so werden sie nicht auf mich hören, spricht der Herr. So ist Zungenreden ein Zeichen nicht für die Gläubigen, sondern für die Ungläubigen, prophetisches Reden aber ein Zeichen nicht für die Ungläubigen, sondern für die Glaubenden. Wenn also die ganze Gemeinde sich versammelt und alle in Zungen reden und es kommen Unkundige oder Ungläubige hinzu, werden sie dann nicht sagen: Ihr seid verrückt! Wenn aber alle prophetisch reden und ein Ungläubiger oder Unkundiger kommt herein, dann wird ihm von allen ins Gewissen geredet und er fühlt sich von allen ins Verhör genommen; was in seinem Herzen verborgen ist, wird aufgedeckt. Und so wird er sich niederwerfen, Gott anbeten

أشكرُ إلهي أَنِّي أَتَكَلَّمُ بِاللِّسَنَةِ أَكْثَرَ مِنْ
جَمِيعِكُمْ. وَلَكِنْ، فِي كَنِيسَةٍ، أُرِيدُ أَنْ
أَتَكَلَّمَ خَمْسَ كَلِمَاتٍ بِدِهْنِي لِكَيْ أُعَلِّمَ
آخَرِينَ أَيْضًا، أَكْثَرَ مِنْ عَشْرَةِ آلَافِ
كَلِمَةٍ بِلِسَانٍ. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَا تَكُونُوا
أَوْلَادًا فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَادًا فِي
الشَّرِّ، وَأَمَّا فِي الْأَذْهَانِ فَكُونُوا كَامِلِينَ.
مَكْتُوبٌ فِي التَّامُوسِ: «إِنِّي بِذَوِي أَلْسِنَةٍ
أُخْرَى وَبِشَفَاهِ أُخْرَى سَأُكَلِّمُ هَذَا
الشَّعْبَ، وَلَا هَكَذَا يَسْمَعُونَ لِي، يَقُولُ
الرَّبُّ.» إِذَا الْأَلْسِنَةُ آيَةٌ، لَا لِلْمُؤْمِنِينَ،
بَلْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا النَّبُوءَةُ فَلَيْسَتْ لِعَيْرِ
الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِلْمُؤْمِنِينَ. فَإِنْ اجْتَمَعَتْ
الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَكَانَ
الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَنَةِ، فَدَخَلَ عَامِيُونَ
أَوْ عَيْرُ مُؤْمِنِينَ، أَفَلَا يَقُولُونَ إِنَّكُمْ
تَهْتَدُونَ؟ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْجَمِيعُ
يَتَنَبَّأُونَ، فَدَخَلَ أَحَدٌ عَيْرُ مُؤْمِنٍ أَوْ عَامِيٍّ،
فَإِنَّهُ يُوبِّخُ مِنَ الْجَمِيعِ. يُحْكَمُ عَلَيْهِ مِنَ
الْجَمِيعِ. وَهَكَذَا تَصِيرُ خَفَايَا قَلْبِهِ

und ausrufen: Wahrhaftig, Gott ist bei euch! Was soll also geschehen, Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, trägt jeder etwas bei: einer einen Psalm, ein anderer eine Lehre, der dritte eine Offenbarung; einer redet in Zungen und ein anderer deutet es. Alles geschehe so, dass es aufbaut. Wenn man in Zungen reden will, so sollen es nur zwei tun, höchstens drei, und zwar einer nach dem andern; dann soll einer es auslegen. Wenn aber niemand es auslegen kann, soll auch keiner vor der Gemeinde so reden. Er soll es für sich selber tun und vor Gott. Auch zwei oder drei Propheten sollen zu Wort kommen; die anderen sollen urteilen. Wenn aber noch einem andern Anwesenden eine Offenbarung zuteil wird, soll der erste schweigen; einer nach dem andern könnt ihr alle prophetisch reden. So lernen alle etwas und alle werden ermutigt. Die Äußerung prophetischer Eingebungen ist nämlich dem Willen der Propheten unterworfen. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern ein Gott des Friedens. Wie es in allen Gemeinden der Heiligen üblich ist, sollen die Frauen in der Versammlung schweigen; es ist ihnen nicht gestattet zu reden. Sie sollen sich unterordnen, wie auch das Gesetz es fordert. Wenn sie etwas wissen wollen, dann sollen sie zu Hause ihre Männer fragen; denn es gehört sich nicht für eine Frau, vor der Gemeinde zu reden. Ist etwa das Gotteswort von euch ausgegangen? Ist es etwa nur zu euch gekommen? Wenn einer meint, Prophet zu sein oder geisterfüllt, soll er in dem, was ich euch schreibe, ein Gebot des

ظَاهِرَةً. وَهَكَذَا يَخِرُّ عَلَى وَجْهِهِ وَيَسْجُدُ
لِلَّهِ، مُنَادِيًا: أَنْ اللَّهَ بِالْحَقِيقَةِ فِيكُمْ. فَمَا
هُوَ إِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ؟ مَتَى اجْتَمَعْتُمْ فَكُلُّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ لَهُ مَزْمُورٌ، لَهُ تَعْلِيمٌ، لَهُ
لِسَانٌ، لَهُ إِعْلَانٌ، لَهُ تَرْجَمَةٌ. فَلْيَكُنْ كُلُّ
شَيْءٍ لِلْبُنْيَانِ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ
بِلِسَانٍ، فَاتْنِينَ اثْنَيْنِ، أَوْ عَلَى الْأَكْثَرِ
ثَلَاثَةً ثَلَاثَةً، وَبِتَرْتِيبٍ، وَلْيُتْرَجِّمْ وَاحِدٌ.
وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُتْرَجِّمٌ فَلْيَصْمُتْ فِي
الْكَنِيسَةِ، وَلْيَكَلِّمْ نَفْسَهُ وَاللَّهِ. أَمَّا
الْأَنْبِيَاءُ فَلْيَتَكَلَّمْ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ، وَلْيُحْكَمْ
الْآخَرُونَ. وَلَكِنْ إِنْ أُعْلِنَ لِآخَرَ جَالِسٍ
فَلْيَسْكُتِ الْأَوَّلُ. لِأَنَّكُمْ تَقْدِرُونَ
جَمِيعُكُمْ أَنْ تَنْتَبِأُوا وَاحِدًا وَاحِدًا، لِيَتَعَلَّمَ
الْجَمِيعُ وَيَتَعَزَّى الْجَمِيعُ. وَأَرْوَاحُ
الْأَنْبِيَاءِ خَاضِعَةٌ لِلْأَنْبِيَاءِ. لِأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
إِلَهَ تَشْوِيْشٍ بَلْ إِلَهَ سَلَامٍ، كَمَا فِي جَمِيعِ
كَنَائِسِ الْقِدِّيْسِيْنَ. لِتَصْمُتْ نِسَاؤُكُمْ
فِي الْكَنَائِسِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ مَأْذُونًا لَهُنَّ أَنْ
يَتَكَلَّمْنَ، بَلْ يَخْضَعْنَ كَمَا يَقُولُ النَّامُوسُ
أَيْضًا. وَلَكِنْ إِنْ كُنَّ يُرِيدْنَ أَنْ يَتَعَلَّمْنَ
شَيْئًا، فَلْيَسْأَلْنَ رِجَالَهُنَّ فِي الْبَيْتِ، لِأَنَّهُ
فَيَحِبُّ بِالنِّسَاءِ أَنْ تَتَكَلَّمَنَّ فِي كَنِيسَةٍ. أَمْ
مِنْكُمْ خَرَجَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ؟ أَمْ إِلَيْكُمْ
وَحْدَكُمْ انْتَهَتْ؟ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْسِبُ
نَفْسَهُ نَبِيًّا أَوْ رُوحِيًّا، فَلْيَعْلَمْ مَا أَكْتُبُهُ

Herrn erkennen. Wer das nicht anerkennt, wird nicht anerkannt. Strebt also nach der Prophetengabe, meine Brüder, und hindert niemand daran, in Zungen zu reden. Doch alles soll in Anstand und Ordnung geschehen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch,
meine Väter und Brüder. Amen

إِلَيْكُمْ أَنَّهُ وَصَايَا الرَّبِّ. وَلَكِنْ إِنْ
يَجْهَلُ أَحَدٌ، فَلْيَجْهَلْ! إِذَا أَيُّهَا الإِخْوَةُ
جَدُّوا لِلتَّنْبُّؤِ، وَلَا تَمْنَعُوا التَّكَلَّمَ بِأَلْسِنَةٍ.
وَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ بِلِيَاقَةٍ وَبِحَسَبِ تَرْتِيبٍ.
نعمة الله الآب ..

Melodie für das Herabkommen des HL.Geistes

ΠΙΠΝΑ ὑπαρακλητον φηετασι ἔχεν
νιὰποστολος θεν πῶραι ἡπενθηκοστη
αυραχι θεν θαμηη ἡλας.

لحن حلول الروح القدس

Der Tröster-Geist, der am Pfingstfest auf die Apostel herabgekommen ist. So sprachen sie mit vielen Zungen.

الروح المعزي الذي حل على الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا بألسنة كثيرة

Paralex

Δεσῶπι ἔταρυχῶκ ἔβολ ἡξε νιέροοῦ
ἡτε ἡπενθηκοστη ναῦθοῦητ τηροῦ
θιοῦμα ἡξε πιμητ ἄναῦ ἡὰποστολος.

Als die fünfzig Tage vollständig waren, waren sie, die zwölf Apostel alle versammelt.

ΠΙΠΝΑ ὑπαρακλητον ἔτασι ἔπεεχτ
ἔβολθεν τφε αεφωρωῦ ἔχεν φοῦραι
φοῦραι: αυραχι θεν θαμηη ἡλας.

Als der Tröster-Geist vom Himmel herabkam, breitete er sich aus und berührte jeden einzelnen und sie sprachen in vielen Sprachen.

وكان لما كملت، أيام الخمسين، كانوا معاً، الإثنى عشر رسولاً.
الروح المعزي، لما نزل من السماء، إنبسط على كل واحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.

ثم يقول الشعب اجيوس ويقول الكاهن أوشية الأنجيل

Dann spricht das Volk „Heiliger Gott,..“ und der Priester das Evangeliumsgebet.

Ps 66:3,72:11

Alle Welt bete dich an und singe dein Lob, sie lobsinget deinem Namen!
Alle Könige müssen ihm huldigen,
alle Völker ihm dienen.

فَلتَسْجُدْ لَهُ كُلُّ الأَرْضِ وَليرتلوا لَكَ.
وليرتئموا لاسْمِكَ وَيَسْجُدْ لَهُ جَمِيع
مُلُوكِ الارضِ وَكُلُّ الأُمَمِ تَتَعَبَّدُ لَهُ

Das hl. Evangelium nach dem hl. Johannes (4:1-24)

Jesus erfuhr, dass die Pharisäer gehört hatten, er gewinne und taufe mehr Jünger als Johannes - allerdings taufte nicht Jesus selbst, sondern seine Jünger -; daraufhin verließ er Judäa und ging wieder nach Galiläa. Er musste aber den Weg durch Samarien nehmen. So kam er zu einem Ort in Samarien, der Sychar hieß und nahe bei dem Grundstück lag, das Jakob seinem Sohn Josef vermacht hatte. Dort befand sich der Jakobsbrunnen. Jesus war müde von der Reise und setzte sich daher an den Brunnen; es war um die sechste Stunde. Da kam eine samaritanische Frau, um Wasser zu schöpfen. Jesus sagte zu ihr: Gib mir zu trinken! Seine Jünger waren nämlich in den Ort gegangen, um etwas zum Essen zu kaufen. Die samaritanische Frau sagte zu ihm: Wie kannst du als Jude mich, eine Samaritanerin, um Wasser bitten? Die Juden verkehren nämlich nicht mit den Samaritanern. Jesus antwortete ihr: Wenn du wüsstest, worin die Gabe Gottes besteht und wer es ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken!, dann hättest du ihn gebeten, und er hätte dir lebendiges Wasser gegeben. Sie sagte zu ihm: Herr, du hast kein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief; woher hast du also das lebendige Wasser? Bist du etwa größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gegeben und selbst daraus getrunken hat, wie seine Söhne und seine Herden? Jesus antwortete ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, wird wieder Durst

فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَيِّرُ وَيُعَمِّدُ تَلَامِيذَهُ أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا، مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ، تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ. وَكَانَ لَا بُدَّ لَهُ أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ. فَاتَى إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوحَارٌ، بِقُرْبِ الصَّيْعَةِ الَّتِي وَهَبَهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ. وَكَانَتْ هُنَاكَ بئرُ يَعْقُوبَ. فَإِذْ كَانَ يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ السَّفَرِ، جَلَسَ هَكَذَا عَلَى الْبئرِ، وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَجَاءَتِ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لِتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ» لِأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيبْتَاعُوا طَعَامًا. فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟» لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ السَّامِرِيِّينَ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَوْ كُنْتَ تَعْلَمِينَ عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ هُوَ الَّذِي يَقُولُ لَكَ أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ، لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا.» قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ، لَا دَلِيلَ لَكَ وَالْبئرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟ أَلَعَلَّكَ أَكْظَمُ مِنْ أَبِييْنَا يَعْقُوبَ، الَّذِي أَعْطَانَا الْبئرَ، وَشَرِبَ مِنْهَا هُوَ وَبَنُوهُ وَمَوَاشِيهِ؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا. وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا

bekommen; wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm geben werde, wird niemals mehr Durst haben; vielmehr wird das Wasser, das ich ihm gebe, in ihm zur sprudelnden Quelle werden, deren Wasser ewiges Leben schenkt. Da sagte die Frau zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit ich keinen Durst mehr habe und nicht mehr hierher kommen muss, um Wasser zu schöpfen. Er sagte zu ihr: Geh, ruf deinen Mann und komm wieder her! Die Frau antwortete: Ich habe keinen Mann. Jesus sagte zu ihr: Du hast richtig gesagt: Ich habe keinen Mann. Denn fünf Männer hast du gehabt und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann. Damit hast du die Wahrheit gesagt. Die Frau sagte zu ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist. Unsere Väter haben auf diesem Berg Gott angebetet; ihr aber sagt, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten muss. Jesus sprach zu ihr: Glaube mir, Frau, die Stunde kommt, zu der ihr weder auf diesem Berg noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet. Ihr betet an, was ihr nicht kennt, wir beten an, was wir kennen; denn das Heil kommt von den Juden. Aber die Stunde kommt und sie ist schon da, zu der die wahren Beter den Vater anbeten werden im Geist und in der Wahrheit; denn so will der Vater angebetet werden. Gott ist Geist und alle, die ihn anbeten, müssen im Geist und in der Wahrheit anbeten.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen)

فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ، بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أُعْطِيهِ
يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعٌ مَاءٍ يَنْبَعُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.»
قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ اعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ،
لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا آتِي إِلَى هُنَا لِأَسْتَقِي.»
قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «اذْهَبِي وَاذْعِي زَوْجَكَ
وَتَعَالِي إِلَى هُنَا» أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ:
«لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا
قُلْتِ: لَيْسَ لِي زَوْجٌ، لِأَنَّهُ كَانَ لَكَ خَمْسَةٌ
أَزْوَاجٌ، وَالَّذِي لَكَ الْآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكَ.
هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ.» قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا
سَيِّدُ، أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ! آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي
هَذَا الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ
الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ.» قَالَ
لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةَ، صَدَّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي
سَاعَةٌ، لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ، وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ
تَسْجُدُونَ لِلآبِ. أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ
تَعْلَمُونَ، أَمَّا نَحْنُ فَتَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ. لِأَنَّ
الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. وَلَكِنْ تَأْتِي
سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حِينَ السَّاجِدُونَ
الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ،
لِأَنَّ الْآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ
وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا.»

(والمجد لله دائما)

Erläuterung Watos

طرح واطس

Gott der Vater ist Geist und die, die ihn anbeten, sollen das im Geist und in der Wahrheit tun. Mose lüftete uns das Rätsel der Gottheit der Dreifaltigkeit, der drei Hypostasen. Er sagte: "Höre, Israel! Herr, unser Gott, Gott ist einzig. Es gibt keinen anderen Gott außer ihm. Du sollst keine anderen Göttern folgen, außer ihm". Und diejenigen, die diesen Wörtern zuhörten, konnten es nicht ertragen, das Geheimnis der Gottheit zu hören.

Dem eingeborenen Sohn zuliebe, der im Schoß Seines Vaters ist und der Mensch wurde und uns die Tiefen der Gottheit lehrte, stieg der Heilige Geist, der vom Vater hervorgeht, auf die reinen Apostel herab und erschien in Form von Zungen aus Feuer. Deshalb flehen wir: "Oh Heiliger Geist, du Beistand, der auf die Apostel herabkam, entzünde Feuer in unserem Geist und in unseren Herzen mit deiner mächtigen Kraft und führe unsere Seelen dazu, dass wir Deine Gesetze und Gebote kennen und wir dann Gebete, die Gott gebühren, aussprechen." Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit, einem Gott, jetzt und alle Zeit und in alle Ewigkeiten. Amen.

روح هو الله الآب والذين يسجدون له ينبغي ان يسجدوا له بالروح والحق فانه بالسر قرر لنا موسى جوهرأ واحداً للثالوث، ذو ثلاثة اقانيم. إذ يقول هكذا اسمع ياإسرائيل الرب الهك واحد هو وليس اله آخر سواه. فلاتسجد لآخر غيره ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا ان يطبقوا سر اللاهوت. من اجل هذا الوحيد الذى فى حضن ابيه. تجسد واعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الاب حل على الرسل الاطهار وظهر بألسنة نار. من اجل هذا نتضرع نحن صارخين قائلين ايها الروح المعزى الذى حل على الرسل. إلقى ناراً فى عقولنا وقلوبنا بقوتك العظيمة وارشد نفوسنا الى معرفة حقوقك لكى نقول ما يليق بالله. المجد للآب والابن والروح القدس. الثالوث المساوى. الان وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Der Diakon

Προσευχασθε ὑπερ της ειρηνης της ἁγιας μονης καθολικης και αποστολικης
ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.

Betet für den Frieden der einen
heiligen, universalen, apostolischen,
und orthodoxen Kirche Gottes.

صلوا من اجل سلام كنيسة الله
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

Kyrie eleison.

يا رب ارحم.

Der Priester

Θαι ετσοπ ιςχεν ἀγαρης ἡτοικουμένη ψα ἀρης . Μίλαος τηροῦ νεμ νιοῦι τηροῦ ἔμοῦ ἔρωοῦ,
†ειρηνη † ἐβολῶεν νιφιοῦι, μηις ἐῶρηι ἐ νενηητ τηροῦ. Ἀλλὰ νεμ †κειρηνη ἡτε παιβιος φαι,
ἀριχαριζεσθε ἕμοος ναν ἡῶμοῦ. Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων νισοῦνι νιμηῶ νενθεῶεν
νενχινοῶι ἐῶοῦν νεμ νενχινοῶι ἐβολ, σελωλοῦ ῶεν ἔιρηνη νιβεν. Ποτρο ἡτε †ειρηνη μοι
ναν ἡτεκειρηνη, ῶωβ ταρ νιβεν ακτητοῦ ναν. Χφον νாக Φ† Πενσῶρ , γε τενσῶοῦν ἡκεοῦαι
αν εβηλ ἐροκ, Пекран εῶτ πετενσῶ ἕμοοῦ. Μαρῶωνῶ ἡξε νηῆτενοῦν ἡψῆχη , ῶιτεν
Πεκῖνεμα ἐῶοῦβ . Οῦοῦ ἡπενῶρεφχεμχομ ἐρον ἄνον ῶα νεκεβιαικ , ἡξε φῶμοῦ ἡτε ῶαννοβι ,
οῦῶε ῶα πεκλαος τηρεῦ .

Der Priester

Sie besteht von einem Ende der Welt bis
zum anderen Ende. Alle Völker und jede
Herde segne Du. Den himmlischen Frieden
lasse über all unsere Herzen kommen, ja
gewähre Du uns den Frieden dieser
Weltzeit. Den Präsidenten, die Soldaten,
die Regierenden, das Volk, unsere
Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge
erfülle mit allem Frieden. O König des
Friedens, gib uns Deinen Frieden, denn du
hast uns alles gegeben. Bemächte dich
unser, o Gott, unser Erlöser, denn wir
kennen keinen anderen außer Dir.

هذه الكائنة من اقاصي
المسكونة الى اقاصيها. كل
الشعوب وكل القطعان باركهم.
السلام الذي من السموات
انزله على قلوبنا جميعاً بل
وسلام هذا العمر انعم به علينا
انعاماً. الرئيس والجند والرؤساء
والوزراء والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام يا ملك السلام، اعطنا
سلامك لان كل شئ قد
اعطيتنا، اقتننا لك يا الله
مخلصنا لاننا لانعرف آخر
سواك. اسمك القدوس هو

Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen. Schenke, dass unsere Seelen leben durch Deinen Heiligen Geist. Laß den Sündentod keine Macht haben über uns, Deine Diener, noch über Dein Volk.

الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولايقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولاعلى كل شعبك.

Das Volk

Kyrie eleison.

يا رب ارحم.

Gebet für die Väter

أوشية الآباء

Der Priester

Παλιν ον μαρενησο εφτ πινατοκρατωρ Φιωτ ἔΠενος ογορ Πεννοττ ογορ Πενσωρ Ιησ Πχσ. Τεντσο ογορ τεντωβη ἡτεκμετάσταθος πιαιρωμ . Δριφμενι Ποσ ἔΠενπατριαρχης ἡιωτ ετταιηοτ ἡαρχηερενς αββα ημ . Κε τοτ πατρος ἡμων ἔπισκοπος αββα... ..

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N. .. und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا

Der Diakon

Προσευξασθε ὑπερ τοτ αρχηερεως ἡμων παπα αββα*...*παπα κε πατριαρχου κε αρχι ἔπισκοπουτης μεγαλο πολεως ἀλεξανδριας Κε τοτ πατρος ἡμων ἔπισκοπος αββα... .. κε των ορθοδοξων ἡμων επισκοπων.

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechthgläubigen Bischöfe.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا{.....} بابا وبطريرك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا وسائر اساقفتنا الارثوذكسين

Das Volk

Kyrie eleison.

يا رب ارحم.

Der Priester

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἔροϋ ναν, ἠθανμηϋ ἠρομπι νεμ θανχοῦ ἠεῖρηνικον. Εϋχϋωκ ἔβολ ἠθηεῶτ ἔτακτενθουτϋ ἔροϋ ἔβολθιτοτκ ἠμετὰρχηερεῖϋ, κατὰ πεκοϋϋ ἔθοταβ ογοθ ἠμακαριον . Εϋϋωτ ἔβολ ἠῖσαζι ἠτε ϋμεῶμη ἔεν οτϋωοττεν , εϋἠμοῖ ἠπεκλαοϋ ἔεν οττοϋβο νεμ οτμεῶμη. Νεμ ἠἠεπισκοποϋ θηροϋ ἠορθοδοζοϋ, νεμ ἠἠηθουμενοϋ, νεμ ἠἠπρεσβῦτεροϋ, νεμ ἠἠδιακων, νεμ ἠἠμοϋ θηρϋ ἠτε τεκοῦ ἠμαγατϋ ἔθοταβ ἠκαθουλικη ἠἠποστολικη ἠἠεκκλησιἠ. Εκἔερχαριζεϋε ἠωοϋ νεμἠν ἠοτθιρηνη νεμ ογοτχἠ ἔβολἠεν μαἠ ἠιβεν . ἠοτἠπροσεϋχη δε ετοτἠρι ἠμωοϋ ἔερἠι ἔχων, νεμ ἔεν πεκλαοϋ θηρϋ, νεμ ἠοτἠν θων ἔερἠι ἔχων. ἠοποϋ ἔροκ ἔεν πεκοϋθιαϋτἠριον εῶτ, ἠελλοθιμον ἠτε ἠφε εοϋϋῶοι ἠῠθοἠνοτϋ. ἠοτχἠζι μεν θηροϋ ἠἠετοϋναϋ ἔρωοϋ, νεμ ἠἠετε ἠῠεναϋ ἔρωοϋ ἠν, δεμἠωμοϋ ογοθ μαῠεβἠωοϋ σαπεϋτ ἠἠνοῦἠαλατχ ἠχἠλεμ. ἠῠωοϋ δε ἀρεθ ἔρωοϋ ἔεν οτθιρηνη νεμ οτἠικεοϋτἠη , ἔεν τεκἔκκλησιἠ εῶτ.

Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten, das heilige Priestertum erfüllend, dass Du ihm anvertraut hast, nach Deinem heiligen gesegneten Willen, dass er das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünde, und Dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirte versorge, zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und Deiner gesamten und einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns und für Dein ganzes Volk emporsenden, sowie unsere Gebete für sie,

nimm sie an auf Deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch. All ihre Feinde, die sichtbaren und unsichtbaren, zerstöre Du, unterwirf sie unter ihre Füße. Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in Deiner heiligen Kirche.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية، مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر، وجميع الاساقفة الارثوذكسيين والقمامسة والقسوس وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، انعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن ايضاً عنهم اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور. وسائر اعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم كلهم واذلهم تحت اقدامهم سريعاً واما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Das Volk

Kyrie eleison.

يا رب ارحم.

أوشية الذين اوصونا ان نذكرهم

Gedenke, o Herr, derer, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten und unserem Flehen, das wir zu dir, Herr, unser Gott, senden wie jetzt zu dieser Zeit in diesem heiligen Gebet: derer, deren wir zu jeder Zeit gedenken, und derer, die im Gedanken eines jeden von uns sind. Dieses Gedenken für sie, das jetzt geschah, sei für sie eine feste Mauer des Sieges über alle Angriffe des Satans und Verschwörungen böser Menschen.

اذكر يارب كل الذين اوصونا ان نذكرهم فى صلواتنا وطلباتنا التى نرفعها اليك ايها الرب الهنا، فى هذا الوقت الذى لهذه الصلاة الطاهرة، الذين نذكرهم كل حين، والذين فى فكر كل واحداً واحداً منا، وتذكراهم الذى صار الان فليكن لهم مثل سور ثابت غالب لكل مضرات الشياطين ومؤامرة الناس الاشرار .

Der Diakon

Bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken, jeder in seinem Namen, damit Christus, unser Herr, ihrer zu jeder Zeit im Guten gedenkt, und vergib uns unsere Sünden.

اطلبوا عن كل الذين اوصونا ان نذكرهم فى سؤالاتنا وطلباتنا، كل احد باسمه، لكى المسيح الهنا يذكرهم بالخير فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Gebet für die Versammlungen

أوشية الاجتماعات

Der Priester

Πάλιν ον μαρενησο εφτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ απενβοις οτορ Πεννοττ

οτορ Πενσωτηρ Ιησ Πχς. Τεντσο οτορ τεντωβς ητεκμεταγαθος πιμαρωμι.

Αριφμενι Πβοις ηnenzinewotτ cιoτ epowτ.

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا.

Der Diakon

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλήσιας ταύτης καὶ τῶν συνελθεύσεων ἡμῶν.
Betet für diese heilige Kirche
und unsere Versammlungen.
V.: Kyrie eleison.

صلوا من اجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.
يقول الشعب: يارب ارحم

Der Priester

Ἦνις εὐρωτυπι ναν ἡατερκωλιν ἡατταρνο: εὐρεναιτοῦ κατὰ πεκοτυῶ εὐοταβ οτορ ἡμακαριον. Ἐανη
ἡετχη: Ἐανη ἡτοτβο: Ἐανη ἡμμοτ: ἀρχαριζεσθε ἡμμοτ ναν ἡβοις: νευ νεκεβιαικ εὐνηοτ μενεκων ῶα
ἐνεβ. ἡμετῶαμῶε ἰδωλον ἔεν οτσκ εοσκ εβολ ἔεν πικοςμος. ἡατανας νευ χου νιβεν ετῶοτ ἡταρ
ἔεμδωμοτ οτορ μαθεβίωοτ σαπεχτ ἡνεβδαλατχ ἡχωλεμ. ἡικανδαλον νευ νη ετῖρι ἡμμοτ κορφοτ
μαρονηκην ἡνε νιφωρχ ἡἡτακο ἡτε νιβερεσις. ἡιχαχι ἡτε τεκεκλήσιᾶ εὐτ ἡοσ: ἡφρηἡ ἡνηοτ νιβεν νευ
ἡνοτ μαθεβι ῶοτ. Βωλ ἡτοτμετβασιητ εβολ: ματαμωοτ ετοτμετῶωβ ἡχωλεμ. Κορῶ ἡνοτφθοнос
νοτῆπιβολη νοτμANKAHIA ἡοτκακοτρσιᾶ νοτκαταλαλιᾶ ετοτῖρι ἡμμοτ ἔαρον. ἡοσ ἄριτοτ τηροτ
ἡπρακτον: οτορ χωρ εβολ ἡποτσοβνι: Φἡ φη εταρῶωρ εβολ ἡποσοβνι ἡλχιτοφελ.

Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines heiligen und segnenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähren uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer. Vernichte die Anbetung von Götzenbildern in ihrer Gesamtheit. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfest Du ihn schnell unter unsere Füße. Zerstöre Du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker. Erniedrige Du alle Feinde Deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt. Zerbrich ihre Eitelkeit und laß sie ihre Schwachheit schnell erfahren. Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. O Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der Du den Rat Achitofel zerstreut hast.

اعط ان تكون لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية بيوت
صلاة بيوت طهارة بيوت بركة
انعم بها علينا يارب وعلى
عبيدك الآتين بعدنا الى
الابد. عبادة الاوثان بالكمال
اقلعها من العالم. الشيطان
وكل قواته الشريرة
اسحقهم واذلهم تحت
اقدامنا سريعاً الشكوك
وفاعلوها ابطالهم، ولينقض
افتراق فساد البدع، اعداء
كنيستك المقدسة يارب
مثل كل زمان والآن اذلهم،
حل تعاضمهم، عرفهم
ضعفهم سريعاً، ابطال
حسدهم وسعائتهم
وجنونهم وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا، يارب
اجعلهم كلهم كلا شئ
وبدد مشورتهم ياالله الذي
بدد مشورة اخيتوفل.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

بيخر الكاهن نحو الشرق ثلاث مرات .

Der Priester spendet Weihrauch dreimal gen Osten:

Der Priester

Ἦωνκ Πὸς Φ†: μαροῦχωρ ἔβολ ἵνε νεκχασι τηροῦ: μαροῦφωτ ἔβολ δατῆη ἠπεκχο
ἵνε οῦον νιβεν εἶμοσ† ἠπεκραν εἶοταβ. πεκλαοσ Δε: μαρεϋωπι δεν πῖμοῦ εζαναῆω ἵωο:
νεμ ζανῶβα ἵῶβα: ἐνῖρι ἠπεκοῦωω. δεν πῖμοῦτ νεμ νιμετῶνεζητ.. ..

Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, laß von Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

قم ايها الرب الاله وليتفرق
جميع اعدائك وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

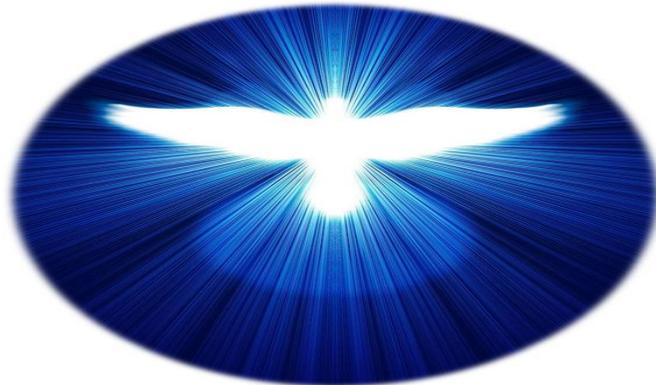
واما شعبك فليكن بالبركة الوف
الوف وربوات ربوات يصنعون
ارادتك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit Ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit, Amen.

(سرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا
الذي من قبله المجد والكرامة والعزة
والسجود. تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك الان
وكل اوان والى دهر الدهور امين.

(Währenddessen spricht das Volk:)
**Gewähre uns, o Herr... dann Trishagion
und Vater unser.. Es folgen die Doxologien
aus der Psalmodie und anschließend das
Glaubensbekenntnis.**

(ائناء ذلك يقول الشعب)
**تفضل يا رب ان تحفظنا...قدوس الله
و ابانا الذي فى السموات
بعد ذلك الذكصولوجيات
ثم الأمانة الارثوذكسية.**



Einleitung des Glaubensbekenntnisses

Das Volk

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und befreite unsere Seelen. Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus, du Ruhm der Apostel, du Krone der Martyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergeber der Sünden. Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir huldigen ihm; wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي ونمجدك أيتها العذراء القديسة والدة الإله لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك ياسيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل إكليل الشهداء، تهليل الصديقين، ثبات الكنائس غفران الخطايا. نبشر بالثالوث المقدس، لاهوت واحد نسجد له ونمجده. يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك. آمين.

Glaubensbekenntnis

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, †alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen †Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, 2wesensgleich mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unsrer Statt, hat

قانون الإيمان

بالحقيقة نؤمن بالله واحد الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور نور من نور، اله حق من اله حق مولود غير مخلوق مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي تألم وقبر وقام من الأموات

† Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

† Gottes eingeborenen Sohn,

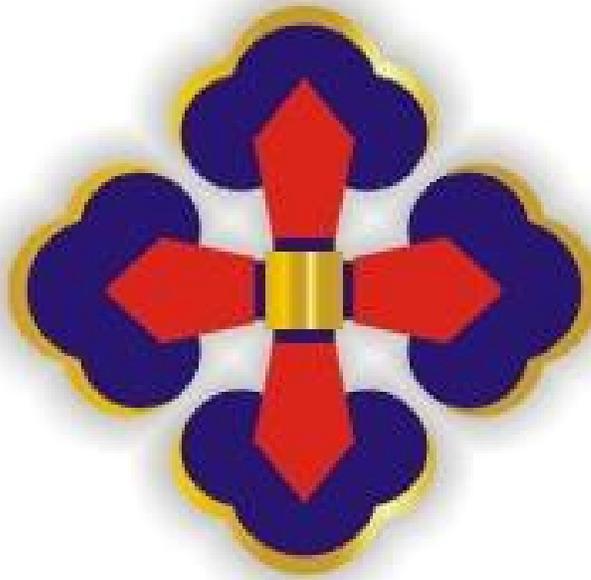
² ..., eines Wesens mit dem Vater

gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel. Dort sitzt er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seine Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, +den lebenspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

فى اليوم الثالث كما
فى الكتب وصعد الى
السموات. وجلس عن
يمين ابيه، وأيضا
يأتى فى مجده
ليدين الأحياء والأموات،
الذى ليس لملكه
انقضاء نعم نؤمن
بالروح القدس الرب
المحيى، المنبثق
من الأب، نسجد له
ونمجده مع الأب والابن،
الناطق فى الانبياء،
وبكنيسة واحدة
مقدسة جامعة
رسولية. نعترف
بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

(باللحن) ومنتظر قيامة
الأموات وحياة الدهر
الآتى. آمين



⁺ der Herr ist und lebendig macht,

Gott, erbarme Dich unser

Der Priester steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gen Osten und hält in seiner rechten Hand das Kreuz mit drei brennenden Kerzen.

اللهم ارحمنا

يقف الكاهن امام الهيكل حاملا الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ويرشم علي الشعب بالصليب ثلاث مرات ثم يلتفت الي الشرق ويقول هكذا بدموع وابتهاال عن نفسه وعن شعبه.

Der Priester

Φ† και παν θεω οἴηται ἐρον ψευζητ θαρων: (Αμην) σωτημ ἐρον:(Αμην) ἰμοτ ἐρον ἀρεθ
ἐρον ἀριβοηθην ἐρον: (Αμην) Ὡλι ἠπεκχωντ ἐβολθαρων χευπενωῖνι θεν πεκοτχαῖ οτοθ
χα νεννοβι παν ἐβολ.

Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns, begnade uns, (Amen) erhöre uns, (Amen) segne uns, bewahre uns, hilf uns, (Amen) nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.

اللهم ارحمنا قرر لنا رحمة
ترآف علينا واسمعنا
وباركنا واحفظنا واعنا
وارفع غضبك عنا
وافتقدنا بخلاصك
واغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Αμην. Κε. κε. κε.

امين يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Der Diakon

Οτωϋτ ἠφ† φιωτ πιπαντοκρατωρ

اسجدوا لله الآب ضابط الكل

Der Priester

Der Priester spricht die Fürbitten, während sich das ganze Volk verbeugt

Oh Herr, der immer überlaufende Brunnen, der Spender des Lichts, der Verleiher des Lebens, die schöpferische Kraft des Vaters, Du vervollständigtest die Schöpfung durch Deine Güte um der Erlösung der Menschheit willen. Oh Christus unser Gott, Du löstest die Fesseln des Todes, Du zerschlugst die Riegel des Totenreiches und tratetest auf all die bösen Seelen. Du stiegst selbst, durch Deinen eigenen Willen, wie ein makelloses Lamm, auf das Kreuz hinauf und liefertest Dich selbst aus um uns

الينبوع الفائض كل حين. المعطى النور. والمانح الحياة. القوة الخالقة والذاتية مع الآب. الذي أكمل التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس البشر. أيها المسيح إلهنا. الذي حل وثاقات الموت. وسحق متاريس الجحيم. وداس كل الارواح الشريرة. الذي أصدد ذاته وجده مثل حمل بلا عيب على الصليب. وأسلم ذاته عنا حتى ينقذنا من

vor der Sünde zu erretten. Du gewährtest uns ewiges Leben durch Deine Göttliche Weisheit und Deiner Kraft. Du nahmst den Teufel und seine bösen Geister gefangen, bandest ihn an Dein Netz und verschnürtest ihn mit den Fesseln der äußeren Finsternis, durch Deine unerschütterliche Macht. Oh wahrhaftiger Sohn Gottes, der jene erhört, die Versuchungen erleiden, Du gabst jenen Licht, die in der Finsternis und im Schatten des Todes gesessen sind. Oh Herr, dem die unendliche Herrlichkeit zugeschrieben wird, erhöre uns wenn wir uns an Dich wenden und ruhe die Seelen Deiner Diener, die geschlafen haben: unsere Verwandten, unsere Väter und Brüder und all jene die im Orthodoxen Glauben gestorben sind, jene derer wir gedenken und jene derer wir nicht gedenken. Dir gehört die Herrschaft. Alles ist unter der Gewalt Deiner mächtigen Hand. Oh Herrgott habe, gemäß der Vielzahl Deiner Gnaden, Erbarmen mit Deinen Dienern, den Lebenden und den Toten. Oh Schöpfer von allem, Du erschufst die Menschen von nichts und auch Du löst sie auf und überführst sie an den Platz, den Du für sie vorbereitet hast. Du gibst dem Menschen Leben und er lebt und Du bringst mit Deiner Herrschaft den Tod über ihn. Du besiegtest den Stachel des Todes, sodass er keine Macht über den Gläubigen haben möge, auch nicht über jene, die die Auferstehung der Toten erwarten. An diesem großartigen Pfingsttag, an dem Du Deinen Heiligen Geist, als Feuerzungen, über uns ausgegossen hast, lehrtest Du uns die Fülle der Geheimnisse der Heiligen Dreifaltigkeit, die gleichwertig, untrennbar und unveränderbar sind. Du gabst Deinen

الخطيئة، وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك الألهية وقوتك. سبيت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبه (حصرته) فى شبكتك وربطته بوثاقات الظلمة الخارجية. واغلقت عليه بقوتك المنيعه. يا ابن الله الحقيقى الصالح السميع للذين فى التجارب. أنت أصوات للجلوس فى الظلمة وظلال الموت. يارب لك المجد الغير فانى ، إسمعنا إذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا واخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا فى الامانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك العزة وكل شىء فى يديك، ايها الرب الاله تحنن بمراحمك الكثيرة على عبيدك الاحياء والأموات. ياخالق كل الطباع البشرية. لأنك كونتها بما لم تكن. وأيضاً تحلها وتنقلها الى ذلك الموضوع. انت الذى تعطى كينونة للانسان فيحيا. وتانى عليه بالموت بسلطان. الذى جعل على شوكة الموت ضربة لكيلا يجعل له سلطان على المؤمنين به والذين يرجون القيامة. هذا الذى فى هذا اليوم الذى هو عيد الخمسين. اعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس المساوى الغير المفترق والغير المتغير. من قبل إفاضة روحك القدوس علينا. مثل السنة نارية. قسمتها على رسلك القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوى، وبكلامك الألهى الذى علمتهم إياه. نضرع

Aposteln getrennte Feuerzungen, Du machtest sie zu Predigern des Glaubens und Deiner Göttlichen Worte, die Du ihnen beibrachtest. Wir flehen Dich an, an diesem heiligen Tag, unsere Gebete anzunehmen. Gewähre uns Vollkommenheit und Ruhe, denjenigen, die ihre Seelen in Deine Hände legten. Erhöre uns, Deine demütigen Knechte. Wir bitten Dich, auf den Seelen der Orthodoxen Christen, die diese Welt verlassen haben, zu ruhen. Gib ihnen Rast an einem friedlichen Ort, der frei ist von Kummer, Geächze und Schmerz. Mögen ihre Seelen im Schatten des Lichtes verweilen. Mache sie der friedvollen Rast und der Vergebung der Sünden würdig, weil Dich die Toten nicht preisen können, oh Herr, noch können jene, die im Totenreich sind, sich zu Deinem Namen bekennen. Aber wir, die Lebenden lobpreisen Dich, danken Dir und bieten Dir diese Gebete und Opfergaben an, um unserer Seelen willen. Oh Großartiger, Ewiger, Heiliger und Menschenliebender, der Du uns würdig machtest, in dieser Stunde vor Deiner unerreichbaren Herrlichkeit zu stehen um Dich zu preisen und Deine wunderbaren Zeichen seligzusprechen, vergib uns, wir die unwürdigen Knechte. Schenke denen Gnade, die Dir dienen ohne Dich zu sehen und jenen, die Dich in ihren Herzen mit der Hymne des Trisagions preisen, Dir Dank geben für den großartigen Segen, den Du uns gabst und uns zu allen Zeiten gibst. Sei mit uns achtsam oh Herr, wir, die wir schwach sind und richte uns nicht zugrunde für unsere Frevel, doch gewähre uns Deine großartigen Gnaden. Befreie uns von der Finsternis der Sünde, sodass wir durch den Tag gehen und mit den Waffen des Lichts gekleidet sein mögen, um unsere Tage zu

إليك أن تقبل طلبتنا فى هذا اليوم المقدس الذى هو كماله كل شىء من أجلنا ومن أجل الذين فى الجحيم لأن لنا عظم رجاء من أجل انحلال كل الذين فى جميع الآلام والذين وضعوا نفوسهم فى يدك (عندك). إسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تنيح أنفس المسيحين الأرثوذكسيين الطالبين إليك من أجلهم. الذين رقدوا والذين جازوا من ههنا الى هناك، لكى يتنيحوا مستريحين فى موضع برودة. الموضع الذى هرب منه وجع القلب والكآبة والتنهدز ولتكن نفوسهم فى مظال النور، اجعلهم مستحقين للغفران والسلامة. لأنه ليس الموتى يباركونك يارب. ولا الذين فى الجحيم يعترفون لك باعلان، بل نحن الأحياء نسبحك ونتهلل إليك ونقدم لك هذه الصلوات وهذه الذبائح من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدى القدوس المحب البشر، الذى جعلنا مستحقين أن نقف فى هذه الساعة أمام مجدك الغير المقترب اليه لكى نسبحك ونبارك عجائبك ، اغفر لنا نحن عبيدك الغير مستحقين، واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك فى قلوبهم بتسبيحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك على نعمتك العظيمة. هذه التى صنعتها معنا وانت صانعها كل حين، أذكر يارب ضعفنا ولا تهلكنا بأثامنا، لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا، انزع عنا ظلمة الخطيئة لكى نسعى فى ما للنهار، ونلبس أسلحة

vollenden, ohne Fehltritt und dass wir jede Tat, gemäß dem Gefallen des wahrhaftig Seligen, des Menschenliebenden, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes vollbringen, jetzt und für immer und bis ans Ende der Zeit. Amen.

النور، لنكمل بغير عثرة،
ونصنع كل شيء به
كمسرة ذى الطوبى
الحقيقى المحب البشر، الأب
والابن والروح القدس الان
وكل اوان الخ

ثم يقال (ابانا الذى فى السموات) ويرفع الكاهن الصليب ويقول التحاليل الثلاثة
ويقبل الشعب والكهنة الصليب والانجيل ويقول الشعب (كيريا ليصون) 3 مرات.

*(Während das Volk das "Vater unser.." betet, erhebt der Priester das Kreuz
und spricht die drei Absolutionen:)*

Vater unser..

Der Diakon

Ἰὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλινάτε.

Neigt Eure Häupter vor dem Herrn.

احنوا رؤوسكم للرب.

Das Volk

Ἐνώπιον σου Κυρίου.

Wir sind dir ergeben und knien vor Dir, O
Herr.

امامك يارب.(خاضعين وساجدين)

Der Diakon

Ἰνὸς προσχωμεν θεοῦ μετὰ φόβοῦ. Ἀμήν

Hört in Gottesfurcht aufmerksam zu, Amen.

انصتوا بخوف الله أمين.

P.: Ἰρηνὴ παντὶ.

Der Friede sei mit allen!

يقول الكاهن: السلام لكل.

V.: Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Und mit Deinem Geiste!

يقول الشعب: و لروحك أيضاً.

Das Volk verbeugt sich

يحنى الشعب رؤوسهم

Absolution des Sohnes Der Priester

(still) O Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der Du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch Dein lebensspendendes, erlösendes Leiden der Du Deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu Deinen reinen Aposteln gesagt hast: Empfanget den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden nachlasset, dem sind sie nachgelassen; und wem Ihr die Sünden behaltet, dem sind sie behalten. Du hast auch, o Herr, durch Deine heiligen Apostel, dem, der als Priester tätig ist, die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

Jetzt auch fragen wir Dich und erbitten von Deiner Güte, o Menschenliebender, für Deine Diener, meine Väter, meine Brüder und Schwestern und meine Schwachheit, für alle, die ihre Häupter von Deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: Gewähre uns Deine Barmherzigkeit und zerbrich alle Ketten unserer Sünden. Und wenn wir gesündigt haben gegen Dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens, oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, gewähre Du uns, o Herr, der Du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden: Segne uns, reinige uns und sprich uns frei, und sprich Dein ganzes Volk frei.

Erfülle uns mit Deiner Furcht und lasse uns Deinen guten und heiligen Willen erfüllen. Denn Du bist unser Gott und Dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit Dir. Jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

(سرا) ايها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل الآمه المخلصة المحيية ، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن امسكتموها عليهم امسكت، انت الآن ايضاً يا سيدنا من قبل رسلك الاطهار انعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة ان يغفروا الخطايا على الارض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن ايضاً نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك ابائى واخوتي وضعفى هؤلاء المنحنيين برؤوسهم امام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا اخطانا اليك في شئ بعلم او بغير علم او بجزع القلب او بالفعل او بالقول او بصغر القلب، فانت ايها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم انعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا طهرنا حاللنا وحالل سائر شعبك، املانا من خوفك وقومنا الى ارادتك المقدسة الصالحة لانك انت الهنا ويليقي بك المجد والكرامة والعز والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين .

Das Volk

Vater unser..

ابانا الذى فى السموات

وبعدہ ترتل الشمامسة بهذا القانون بطريقته

ΠιΠνευμα ἠΠαρακλητον ἔταρι ἐπέχρη
 ἐβολθεν ἔφε: ἀροτωνη εχεν νιάποστολος:
 ἄεν πῶλαι ἠἴπενθηκοστι.
 Δαμαζὸν ἐβολθεν καἴ νιβεν: ἄεν σοφία
 νιβεν: ἄεν ἴζοσια ἠτε τερχου.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ασιω Πνευματι.
 Κε ντην κε ἀι κε ις τογς ἐωνας των ἐωνων
 ἄμην.

Ενωψ ἐβολ ενχω ἄμοσ κε ω πενοσ Ιησ
 Πχς. Δαψεναδ ἐπῶει ἠιφοτι ἀρχεισι
 σαοτι ναμ ἠΠεριωτ ἀροτωρπ ναν
 ἠπιΠαρακλητον πιΠνευμα ἠτε ἴμεθυμι.
 Σωἴ ἄμον οτοδ ναι ναν. Κυριε ἐλεησον
 Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε
 εἴλοσησον ἄμην: ἄμοτ ἐροι: ἄμοτ ἐροι:
 ις ἴμετανοιἄ: χω νηι ἐβολ χω ἠπιςμοτ.

Der Geist der Tröster, der vom Himmel herabkam, erschien auf den Aposteln zum Pfingstfest. Er erfüllte sie von allem Verstand und aller Weisheit durch Seine Kraft.

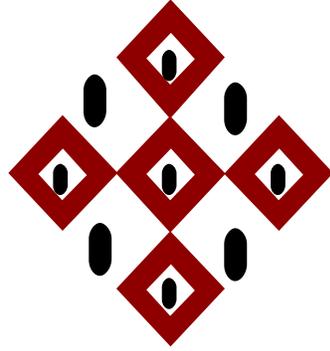
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Wir rufen und sagen: Unser Herr Jesus Christus, der in den Himmel aufgefahren ist, und sich zur Rechten seines Vaters setzte und uns den Geist der Wahrheit, den Tröster sandte, erlöse uns und Erbarme dich unser. Gott erbarme Dich, Gott erbarme Dich, Gott segne, Amen. Segne mich, segne mich, ich kniee. Vergib mir, gib den Segen.

الروح المعزى الذى نزل من السماء، ظهر على الرسل فى عيد العنصرة. ملأهم من كل فهم وكل حكمة بسطان قوته،
 المجد للأب والابن والروح القدس، الان وكل اوان والى الدهر الداهرين، آمين
 ونصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صعد الى السموات وجلس عن يمين ابيه،
 وأرسل لنا المعزى روح الحق خلصنا وارحمنا
 يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين باركوا علىّ ها مطانية اغفروا لى . قل البركه،

Der Priester spricht den Segen und entläßt das Volk in Frieden. Amen

ثم يقول الكاهن البركة ويصرف الشعب بسلام من الرب آمين



إلى هنا
أعاننا الرب

**Bis hierher hat uns
der Herr geholfen**



**„Aber
es kommt die Zeit
und ist schon jetzt, dass
die wahrhaftigen Anbeter
werden den Vater
anbeten im Geist
und in der Wahrheit;
denn der Vater will haben,
die ihn also anbeten.
Gott ist Geist,
und die ihn anbeten,
die müssen ihn im Geist
und in der Wahrheit
anbeten.“**

(Johannes 4:23,24)